ICH BÖLL

HEINRICH BÖLL STIFTUNG
THESSALONIKI
Greece

S 2012

10 ΧΡΟΝΙΑ

10 YEARS

Μια πράσινη πυξίδα για την Ελλάδα

A green compass for Greece

2022

F T U

HEINRICH BÖLL STIFTUNG
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ
Ελλάδα

HEINRICH BÖLL STIFTUNG
THESSALONIKI
Greece

10 ΧΡΟΝΙΑ 10 YEARS

Μια πράσινη πυξίδα για την Ελλάδα

A green compass for Greece

Ιούνιος 2012 – Ιούνιος 2022
June 2012 – June 2022

Μιχάλης Γουδής
Διευθυντής

Michalis Goudis
Director

Το καλοκαίρι του 2012 στον κήπο του Αρχαιολογικού Μουσείου αρκετοί καλεσμένοι είχαν συγκεντρωθεί για να καλωσορίσουν το Ίδρυμα με το δύσκολο όνομα «Χάινριχ Μπελ» στην πόλη της Θεσσαλονίκης. Τότε, σε μια περίοδο κατά την οποία οι ελληνογερμανικές σχέσεις ήταν τεταμένες, τους ήταν δύσκολο να αντιληφθούν τι είναι ένα πολιτικό ίδρυμα, τι είναι το Ίδρυμα Χάινριχ Μπελ. Το καλοκαίρι του 2022 μέσα σε δύο μέρες εκατοντάδες άνθρωποι όλων των ηλικιών έδωσαν το παρών στις επετειακές εκδηλώσεις που διοργανώσαμε με αφορμή τη συμπλήρωση δέκα χρόνων δραστηριοποίησης στην Ελλάδα και μπόρεσαν να δουν μέσα από τα μάτια μας και κυρίως μέσα από τη δουλειά των δεκάδων συνεργατών μας τη δική μας αντίληψη μιας πράσινης πολιτικής πυξίδας για την Ελλάδα.

Σε αυτή τη διαδρομή των δέκα ετών με έδρα τη Θεσσαλονίκη, το Ίδρυμα Χάινριχ Μπελ, επιμένοντας με διάρκεια, συνέπεια και προσήλωση, κατέστη σημείο αναφοράς σε ζητήματα όπως η κοινωνική αλληλέγγυα οικονομία, η ενεργειακή φτώχεια και η ενεργειακή δημοκρατία. Παράλληλα, ανέπτυξε εκπαιδευτικά προγράμματα που υλοποιήθηκαν από τους συνεργάτες μας σε εκατοντάδες σχολεία ανά την επικράτεια και υποστήριξε την ανάπτυξη πρακτικών λύσεων σε κρίσιμα ζητήματα, όπως για παράδειγμα τη σύσταση του Φορέα Κοινωνικής Μίσθωσης στη Θεσσαλονίκη.

Σήμερα, το γραφείο Θεσσαλονίκης του Ιδρύματος Χάινριχ Μπελ, χάρη σε μια ικανότατη ομάδα δέκα ατόμων που υποστηρίζει εμπράκτως τα ζητήματα που βρίσκονται στο πρόγραμμά του, αναλαμβάνει έναν αυξανόμενα περιφερειακό ρόλο βαδίζοντας στη δεύτερη δεκαετία του, έχοντας την ευθύνη κάλυψης και της Βουλγαρίας και υλοποιώντας προγράμματα για τη μετανάστευση και το προσφυγικό που συνδέουν Ελλάδα, Τουρκία, δυτικά Βαλκάνια και την ευρύτερη περιοχή της Μεσογείου. Κοιτώντας στο μέλλον, η ομάδα μας εστιάζει σε δράσεις πέρα από τα μεγάλα αστικά κέντρα, οι οποίες επιδιώκουν να φωτίσουν το πολυεπίπεδο χάσμα πόλης-υπαίθρου, προτείνοντας πολιτικές και προσφέροντας έμπνευση από αισιόδοξα παραδείγματα δράσεων. Συνεργαζόμενοι ακόμη στενότερα με το ευρύτατο δίκτυο γραφείων και συνεργατών μας στην Ευρώπη και τον κόσμο, επιχειρούμε να αποκωδικοποιήσουμε την πρόκληση της αστικής ανθεκτικότητας. Last but not least, κατά τους Αγγλοσάξονες, η διαχείριση του ιδιαίτερου στοιχείου ταυτότητας της χώρας, της νησιωτικότητας, με όρους βιωσιμότητας και συμμετοχικότητας, είναι ένα ζήτημα που αποκτά ολοένα και κεντρικότερη θέση στην ατζέντα μας. Ευχαριστούμε για την υποστήριξη και τη συνεργασία όλα αυτά τα δέκα χρόνια. Ελπίδα μας είναι πως η έκδοση που κρατάτε στα χέρια σας ή ξεφυλλίζετε ψηφιακά θα σας επιτρέψει να γνωρίσετε καλύτερα τη δραστηριότητα του Ιδρύματος Χάινριχ Μπελ στην Ελλάδα, τους συνεργάτες μας και κυρίως τις ιδέες και τις δράσεις που θα μπορούσαν να ξεκλειδώσουν τον αναγκαίο κοινωνικο-οικολογικό μετασχηματισμό στη χώρα μας.

Στα επόμενα!

In the summer of 2012, in the garden of the Archaeological Museum, several guests had gathered to welcome the foundation with the difficult name ‘Heinrich Böll’ to the city of Thessaloniki. At that time, a period in which Greek–German relations were strained, it was difficult for them to understand what a political foundation such as the Heinrich Böll Foundation actually is. In the summer of 2022, over two days, hundreds of people of all ages were present at the anniversary events that we organised to mark 10 years of activity in Greece, and were able to see through our eyes, and especially through the work of dozens of our partners, our concept of a green political compass for Greece.

Throughout this 10-year journey, the Thessaloniki office of the Heinrich Böll Foundation has persevered with durability, consistency and commitment, becoming a reference point on issues such as the social solidarity economy, energy poverty and energy democracy. At the same time, it has developed educational programmes implemented by our partners in hundreds of schools across the country, and supported the development of practical solutions to critical issues, such as the establishment of the Social Rental Agency in Thessaloniki.

Today, the Heinrich Böll Foundation’s Thessaloniki office, thanks to a highly capable team of 10 people who strongly commit to the issues on its agenda, is taking on an increasingly regional role heading into its second decade, with responsibility for covering Bulgaria and approaching migration in a way that links Greece, Turkey, the Western Balkans and the wider Mediterranean region.

Looking to the future, our team is focusing on actions beyond major urban centres that seek to illuminate the multi-layered urban–rural divide, proposing policies and offering inspiration from optimistic examples of action. Working even more closely with our extensive network of offices and partners in Europe and around the world, we seek to decode the challenge of urban resilience. Last but not least, addressing the country’s unique identity aspect of insularity with regard to sustainability and inclusiveness is an issue that is becoming increasingly central to our agenda.

Thank you for your support and cooperation over these 10 years. Our hope is that the publication you are holding in your hands or browsing digitally will allow you to get to know better the activity of the Heinrich Böll Foundation in Greece, our partners and, above all, the ideas and actions that could unlock the necessary socio-ecological transformation in our country.

Here’s to the next 10 years!

Όλγα Δρόσου
Πρώην διευθύντρια
(2012-2020)

Olga Drossou
Former director
(2012-2020)

Όταν το Ίδρυμα Χάινριχ Μπελ άνοιξε το γραφείο στη Θεσσαλονίκη πριν από 10 χρόνια, η Ελλάδα και όλη η Ευρώπη βρίσκονταν εν μέσω μιας βαθιάς οικονομικής και χρηματοπιστωτικής κρίσης, ενώ η κλιματική κρίση γινόταν ολοένα και πιο απειλητική. Τα θέματα στα οποία επιλέξαμε από την αρχή να εστιάσουμε –ενίσχυση της δημοκρατίας και του κράτους δικαίου, ευρωπαϊκή ολοκλήρωση, κοινωνική ένταξη, προσφυγική και μεταναστευτική πολιτική, κοινωνική αλληλέγγυα οικονομία, δίκαιος οικολογικός μετασχηματισμός, ενεργειακή μετάβαση– αποδείχθηκαν σωστά και καίρια. Και εξακολουθούν να είναι καίρια. Με τις επιλογές του αυτές το γραφείο της Θεσσαλονίκης, ενταγμένο στο παγκόσμιο δίκτυο του Ιδρύματος και σε συνεργασία με πολυάριθμους εταίρους, είναι σε θέση να δώσει ερεθίσματα που συμβάλλουν στο να προετοιμαστεί η Ελλάδα να αντιμετωπίσει τις υπάρχουσες και τις νέες προκλήσεις.
Σήμερα, η Ευρώπη βρίσκεται σε μια φάση επαναπροσδιορισμού. Η πανδημία του Covid-19 αποκάλυψε θεμελιώδη ελλείμματα του κοινωνικού κράτους στις ευρωπαϊκές δημοκρατίες και νέα ρίσκα της παγκόσμιας οικονομικής διασύνδεσής τους. Από την άλλη, ο πόλεμος που εξαπέλυσε η Ρωσία δεν επιδιώκει μόνο να διαλύσει την Ουκρανία, η οποία αποφάσισε να προσανατολιστεί προς τη Δύση. Επιδιώκει να καταστρέψει και τις θεμελιακές αρχές της μεταπολεμικής τάξης και ειρήνης στην ευρωπαϊκή ήπειρο: αυτοδιάθεση, σεβασμός των συνόρων, αποστροφή του πολέμου.
Οι χώρες της Ευρώπης πρέπει να διδαχθούν και να ακολουθήσουν τολμηρές, αντισυμβατικές πολιτικές και στρατηγικές, για να αντιμετωπίσουν αυτές τις πολλαπλές κρίσεις και να βγουν ισχυρότερες. Σ' αυτές τις αναζητήσεις συμμετέχει το Ίδρυμα Χάινριχ Μπελ στην Ελλάδα και πρέπει να ενισχύσει τη συνεργασία με ανθρώπους και φορείς που έχουν κατανοήσει τις νέες προκλήσεις και να αναζητήσει μαζί τους νέους δρόμους προς ένα βιώσιμο και ειρηνικό μέλλον.
Το ότι έχει τις δυνατότητες να το κάνει αυτό, το έχει αποδείξει.

When the Heinrich Böll Foundation opened its office in Thessaloniki 10 years ago, Greece and all of Europe were in the midst of a deep economic and financial crisis, while the climate crisis was becoming more and more threatening. The choice to focus on certain issues from the beginning — strengthening democracy and the rule of law, European integration, social inclusion, refugee and migration policy, social solidarity economy, just ecological transformation, energy transition — proved to be right and crucial.
And these choices are still crucial, because with them, the Thessaloniki office, as part of the Foundation's global network and in cooperation with numerous partners, is able to provide input that helps prepare Greece to face current and new challenges.
Today, Europe is in a phase of redefinition. The Covid-19 pandemic has revealed fundamental deficiencies of the welfare state in European democracies and new risks with regard to their global economic interconnection. On the other hand, the war unleashed by Russia not only seeks to break up Ukraine, which has decided to orient itself towards the West, but also seeks to destroy the fundamental principles of the post-war order and peace on the European continent: self-determination, respect for borders and aversion to war.
The countries of Europe must learn lessons and pursue bold, unconventional policies and strategies to face these multiple crises and emerge stronger. The Heinrich Böll Foundation in Greece is involved in this mission and will seek to strengthen cooperation with people and institutions that have also recognised these new challenges, and seek new paths together towards a sustainable and peaceful future.
It has proven that it has the potential to do exactly this!

Η έναρξη εργασιών του Γραφείου Θεσσαλονίκης του Ιδρύματος Χάινριχ Μπελ έγινε στις 17 Μαΐου 2012, και περίπου ένα μήνα αργότερα, στις 28 Ιουνίου 2012, πραγματοποιήθηκε δεξίωση για την επίσημη παρουσίασή του. Στο φωτογραφικό στιγμιότυπο από εκείνη τη βραδιά διακρίνεται ο Ralf Fücks, πρόεδρος του Ιδρύματος, πλαισιωμένος από την Όλγα Δρόσου, διευθύντρια του Γραφείου Θεσσαλονίκης (2012-2020), και από τον Μιχάλη Γουδή, ο οποίος εργάστηκε από την έναρξη λειτουργίας του Γραφείου για περίπου έναν χρόνο ως συντονιστής προγραμμάτων και επέστρεψε το 2020 ως διευθυντής.

The Heinrich Böll Foundation's Thessaloniki office started its operations on 17 May 2012, and about a month later, on 28 June, a reception was held for its official opening. The photo from that evening shows Ralf Fücks, President of the Foundation, flanked by Olga Drossou, Director of the Thessaloniki office (2012–2020), and Michalis Goudis, who worked from the start of the office for about a year as Programme Coordinator, and returned in 2020 as Director.

RICH BU
STI LL F
UN D
ING

HEINRICH BÖLL STIFTUNG
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ
Ελλάδα

εκδηλώσεις
events

Μια επιλογή από τις εκατοντάδες μικρές και μεγάλες εκδηλώσεις, δράσεις και προγράμματα του Ιδρύματος Χάινριχ Μπελ κατά τα 10 χρόνια λειτουργίας του στην Ελλάδα. Κάποια απ' όλα αυτά ήταν πρωτοβουλίες του Ιδρύματος και διοργανώθηκαν απ' αυτό, κάποια άλλα πραγματοποιήθηκαν χάρη στην οικονομική ή άλλη υποστήριξη εκ μέρους του Γραφείου, σε κάποια συμμετείχαμε με κάποιον άλλο τρόπο. Όλα ωστόσο πραγματοποιήθηκαν μέσα από συνέργειες, με κινητοποίηση και συνεργασία δεκάδων φορέων και πολύ περισσότερων ανθρώπων. Και αυτό το δίκτυο που δημιουργήθηκε όλο αυτό το διάστημα είναι ένα από τα μεγαλύτερα επιτεύγματά μας!

On the following pages, you will find a selection of the hundreds of small and large events, actions and programmes of the Heinrich Böll Foundation during its 10 years of operation in Greece. Some of them were initiatives of the Foundation and were organized by our office, some of them took place thanks to our financial support, and in some of them we participated in various other ways. However, all of them were carried out through synergies and collaboration with dozens of institutions and many more people. Furthermore, the networks that have been created over this time have been one of our greatest achievements!

Περιβάλλον & Οικολογία
Environment & Ecology

Στη συνείδηση των περισσότερων πολιτών ο πράσινος πολιτικός χώρος είναι ταυτισμένος με την οικολογία. Παρόλο που αυτό είναι μια περιοριστική προσέγγιση, η αλήθεια είναι ότι τα ζητήματα περιβάλλοντος, κυκλικής οικονομίας και βιώσιμης καθημερινότητας είναι κομβικά για τον πράσινο χώρο και σίγουρα αποτελούν από τα βασικότερα κομμάτια και της δικής μας δραστηριότητας.

In the minds of most citizens, the green political agenda is identified with ecology. Although this is a very narrow approach, the truth is that the issues of the environment, circular economy and sustainable daily life are central to the green space, and are certainly one of the key parts of our own activity as well.

ΔΙΚΤΥΟ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΠΡΑΣΙΝΩΝ ΠΟΛΕΩΝ

02

01

03

ENVIRONMENT ECOLOGY

04

05

HEINRICH BÖLL STIFTUNG
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ
Ελλάδα

01

Η πρώτη μεγάλη εκδήλωση του Ιδρύματος στην Ελλάδα ήταν το συνέδριο «Θεσσαλονίκη 2012 - Για μια πράσινη, ανοιχτή πόλη για όλους» (28-29 Ιουνίου 2012), όπου αναπτύχθηκαν θεματικές σχετικά με τη βιώσιμη πράσινη ανάπτυξη των πόλεων, αλλά και σχετικά με τις πολιτικές ένταξης μειονοτήτων και μεταναστών. Στο περιθώριο του συνεδρίου πραγματοποιήθηκε η 7η ετήσια –άτυπη– συνάντηση του δικτύου “Greens in Big Cities”, δηλαδή των πράσινων δημοτικών συμβούλων από μεγάλες ευρωπαϊκές πόλεις.

The Foundation’s first major event in Greece was the conference ‘Thessaloniki 2012 — Towards a Green, Open and Inclusive City’ (28–29 June 2012), where thematic topics were discussed concerning sustainable green urban development, but also with regard to policies for the integration of minorities and migrants. The 7th annual (informal) meeting of the ‘Greens in Big Cities’ network, namely green city councillors from major European cities, was held on the margins of the conference.

02

Μία από τις πρώτες δράσεις του Γραφείου μας ήταν η υποστήριξη μιας φιλόδοξης, δραστήριας αλλά δυστυχώς βραχύβιας πρωτοβουλίας. Το Δίκτυο Ελληνικών Πράσινων Πόλεων πραγματοποίησε το ιδρυτικό του συνέδριο στη Θεσσαλονίκη στις 12-13 Δεκεμβρίου 2012. Σκοπός του ήταν η συνεργασία των δήμων σε θέματα οικολογίας, η ανταλλαγή καλών πρακτικών, η συμμετοχή σε ευρωπαϊκά προγράμματα και η κοινή εκπροσώπηση σε εθνικά και διεθνή φόρα.

One of the first activities of our office was to support an ambitious, dynamic but, unfortunately, short-lived initiative. The Greek Green Cities Network held its founding conference in Thessaloniki on 12–13 December 2012. Its purpose was to promote cooperation between municipalities on ecological issues, exchange of good practices, participation in European projects and joint representation in national and international forums.

03

Η 1η Ποδηλατοπαίδεια ήταν ένα τετραήμερο ποδηλατικό συνέδριο (28/11-1/12/2013, Θεσσαλονίκη), στο οποίο πήραν μέρος πάνω από 160 ποδηλάτες/-ισσες από 28 οργανώσεις και 19 πόλεις της Ελλάδας και της Κύπρου. Μεταξύ άλλων αποφασίστηκε η δημιουργία ενός πανελλήνιου δικτύου ποδηλατικών οργανώσεων με σκοπό να εργαστεί προς την κατεύθυνση μιας εθνικής πολιτικής για το ποδήλατο.

The 1st Biciclopedia was a four-day cycling conference (28 November–1 December 2013, Thessaloniki), in which more than 160 cyclists from 28 organizations and 19 cities in Greece and Cyprus took part. Among other things, it was decided to create a nationwide network of cycling organisations in order to work towards a national cycling policy.

04

Με αφορμή την επίσκεψη της πράσινης αντιδημάρχου Βιέννης Μαρίας Βασιλάκου (αρμόδια για αστική ανάπτυξη, συγκοινωνίες, προστασία κλίματος, ενεργειακή πολιτική και συμμετοχή των πολιτών), πραγματοποιήθηκε ανοιχτή συζήτηση με θέμα «Πράσινη πόλη: ουτοπία ή νέα αφήγηση για τη βιώσιμη ανάπτυξη; Συνέργειες και αντι-θέσεις μεταξύ ‘αγοράς’, κράτους και τοπικής αυτοδιοίκησης» (27-5-2013).
Στο φωτογραφικό στιγμιότυπο η Μαρία Βασιλάκου κατά τη συνάντησή της με τον δήμαρχο Θεσσαλονίκης Γιάννη Μπουτάρη (δεξιά) και τον αντιδήμαρχο Ποιότητας Ζωής Κωνσταντίνο Ζέρβα.

On the occasion of the visit to Thessaloniki of the Green Deputy Mayor of Vienna Maria Vasilakou (responsible for urban development, transport, climate protection, energy policy and citizen participation), an open discussion was held on the topic ‘Green city: utopia or new narrative for sustainable development? Synergies and contrasts between “market”, state and local government’ (27 May 2013). In the photo, Maria Vasilakou can be seen during her meeting with the Mayor of Thessaloniki Yannis Boutaris (right) and the Deputy Mayor of Quality of Life Konstantinos Zervas.

05

Μέσα στην οικονομική κρίση και στην αναζήτηση διάφορων διεξόδων, πραγματοποιήθηκε στις 8-5-2015 ένα συνέδριο με θέμα «Εναλλακτικές μορφές τουρισμού στην Ελλάδα. Ευκαιρίες, προ-κλήσεις και συνεργασίες». Στο συνέδριο

ECOLOGY EN RONMENT

05

08

07

09

06

08

08

παρουσιάστηκαν διάφορες μορφές εναλλακτικού τουρισμού, εξετάστηκαν τα σημαντικότερα προβλήματα σχετικά με τη δημιουργία μιας επιχείρησης σ' αυτό τον τομέα και προτάθηκαν διάφορες λύσεις. Παράλληλα, ελληνικές και διεθνείς επιχειρήσεις μπόρεσαν να έρθουν σε επαφή μεταξύ τους με στόχο μελλοντικές συνεργασίες.

In the midst of the economic crisis and the search for various solutions, a conference on 'Alternative forms of tourism in Greece: opportunities, challenges and partnerships' was held on 8 May 2015. The conference presented various forms of alternative tourism, examined the most important problems related to the creation of a business in this sector and proposed various solutions. At the same time, Greek and international businesses were able to connect with each other with a view to future partnerships.

06

Το Ίδρυμα Χάινριχ Μπελ υποστήριξε τη διεξαγωγή του 10ου συνεδρίου Περιβαλλοντικής Πολιτικής & Διαχείρισης με τίτλο «Πολιτική & Περιβάλλον», στις 10-11 Ιουνίου 2017 στη Μυτιλήνη. Το συνέδριο εξέτασε θεματικές όπως: «Πολίτες & Περιβαλλοντική Πολιτική», «Σχεδιασμός της Περιβαλλοντικής Πολιτικής», «Πολιτικά Κόμματα, Εκλογές & Περιβάλλον», «Περιβαλλοντική Πολιτική σε Ευρωπαϊκό & Διεθνές επίπεδο».

The Heinrich Böll Foundation supported the 10th Environmental Policy & Management Conference, entitled 'Politics & Environment', on 10–11 June 2017 in Mytilene. The conference addressed topics such as: citizens and environmental policy; environmental policy planning, political parties, elections and environment; and environmental policy at the European and international level.

07

Εκδήλωση για την παρουσίαση του βιβλίου «Η Θεσσαλονίκη των νερών» των Μιχάλη Τρεμόπουλου και Γιώργου Μπλιώνη, στις 30 Νοεμβρίου 2017 στο Αρχαιολογικό Μουσείο Θεσσαλονίκης. Η έκδοση ασχολείται με την ιστορία, το παρόν, την οικολογική αξία και τις πρακτικές διαχείρισης των χειμάρρων, των ρεμάτων και των υπόγειων υδάτων της πόλης. Τα συμπεράσματα της μελέτης έχουν ευρύτερη ισχύ, καθώς όλες οι ελληνικές πόλεις διαμορφώθηκαν κάτω από παρόμοιες συνθήκες και διεργασίες.

An event for the presentation of the book 'Thessaloniki of Waters' by Michalis Tremopoulos and Giorgos Blionis, on 30 November 2017 at the Archaeological Museum of Thessaloniki. This publication deals with the history, the present, the ecological value and the management practices of the city's torrents, streams and groundwater. The conclusions of the study have a broader applicability, as all Greek cities were shaped under similar conditions and processes.

08

«Πράσινη Συμφωνία» (Green Deal) ονομάζεται ο στόχος να γίνει η Ευρωπαϊκή Ένωση κλιματικά ουδέτερη μέχρι το 2050. Την εξειδίκευση του στόχου αυτού για την Ελλάδα εξετάζει διεξοδικά το μεγάλο αφιέρωμα στην ιστοσελίδα μας με τον τίτλο «Green Deal στην Ελλάδα» (2021), που περιλαμβάνει πλήθος άρθρων, μία έρευνα, καθώς και το βίντεο μιας διαδικτυακής συζήτησης πάνω στο θέμα.

The 'Green Deal' is the goal of making the European Union climate neutral by 2050. The specificity of this goal for Greece is thoroughly examined in a large dossier on our website entitled 'Green Deal in Greece' (2021), which includes numerous articles, a survey and a video of an online discussion on the topic.

09

Μέσα από τη χαρτογράφηση κενών δενδροδόχων στην πόλη της Θεσσαλονίκης και τη φύτευσή τους, αλλά και μέσα από άλλες δράσεις και εκδηλώσεις, το εξάμηνο πρόγραμμα «Δεντρί project» (2021) είχε ως βασικούς στόχους την αύξηση του αστικού πρασίνου, την ευαισθητοποίηση των πολιτών σε σχέση με το θέμα, την ενδυνάμωσή τους μετά την καραντίνα λόγω Covid-19 και την εκπαίδευσή τους σε συμμετοχικές διαδικασίες.

Through the mapping of vacant tree pits in the pavements of Thessaloniki, the planting of trees in them, but also through other activities and events, the six-month 'Tree project' (2021)

had as main objectives the increase of urban greenery, the awareness of citizens on the issue, their empowerment after the quarantine due to Covid-19 and their training in participatory processes.

10

Το πρόγραμμα GreenTecLab από το 2020 υποστηρίζει πράσινες νεοσύστατες επιχειρήσεις διοργανώνοντας δωρεάν σεμινάρια και εργαστήρια, καθώς και έναν ετήσιο διαγωνισμό επιχειρηματικών ιδεών. Οι πέντε πιο καινοτόμες προτάσεις υποστηρίζονται ώστε να βρουν χρηματοδότηση, να προωθήσουν την ιδέα τους, να μάθουν για τις παγκόσμιες αγορές αλλά και να δικτυωθούν, ενώ το Ίδρυμα Χάινριχ Μπελ χρηματοδοτεί ένα ταξίδι επιμόρφωσης και δικτύωσης στη Γερμανία.

The GreenTecLab project has been supporting green start-ups since 2020 by organising free seminars and workshops, as well as an annual business ideas competition. The five most innovative proposals are supported to find funding, to promote their ideas, to learn about global markets and to network, while the Heinrich Böll Foundation funds a training and networking trip to Germany.

11

Στο πλαίσιο της έκδοσής μας «Ο Άτλας του πλαστικού» (2021) δημιουργήσαμε μια σειρά 10 σύντομων βίντεο, στα οποία ειδικοί από διάφορους τομείς εστιάζουν κυρίως στα προβλήματα της πλαστικής ρύπανσης στην Ελλάδα, δίνοντας στοιχεία για τη διαχείριση των πλαστικών αποβλήτων, για την επαναχρησιμοποίηση και την ανακύκλωση, για τη νομοθεσία, για τις επιπτώσεις των πλαστικών στον οργανισμό ανθρώπων και ζώων, ενώ προσφέρουν και χρήσιμες συμβουλές.

In the context of our publication 'Plastic Atlas' (2021), we created a series of 10 short videos, in which experts from various sectors focus mainly on the problems of plastic pollution in Greece, giving information on plastic waste management, on reuse and recycling, on legislation, and on the effects of plastics on humans and animals, while also offering useful tips.

09

ECOLOGY

11

ENVIRONMENT

10

GREENWAVE FESTIVAL

Το Greenwave Festival είναι μια εναλλακτική πράσινη γιορτή από την Οικολογική Κίνηση Θεσσαλονίκης στην οποία παίρνουν μέρος δεκάδες φορείς και οργανώσεις, αλλά και άτυπες συλλογικότητες, υλοποιώντας τις δικές τους δράσεις. Ξεκίνησε το 2011, έναν χρόνο πριν από την έναρξη λειτουργίας του Γραφείου μας, ωστόσο από την πρώτη στιγμή αγκαλιάσαμε τη διοργάνωση με την υποστήριξή μας. Κάθε Σεπτέμβριο επί ένα τετραήμερο στο πάρκο της ΧΑΝΘ (με εξαίρεση τη διαδικτυακή διοργάνωση τον Νοέμβριο 2020 λόγω Covid-19) γίνονται συζητήσεις, εκθέσεις, συναυλίες, κουζίνα, προβολές, εργαστήρια, μπαζάρ, παιχνίδια και εκδηλώσεις για τα παιδιά. Το φεστιβάλ αναδεικνύει όλα τα καυτά θέματα των ημερών μας (προστασία του περιβάλλοντος, ειρήνη, αλληλεγγύη, πρόσφυγες, κοινωνική οικονομία, κοινωνική δικαιοσύνη, αγροδιατροφικά θέματα κλπ.), ενώ προσφέρει μια μοναδική ευκαιρία για γνωριμία, δικτύωση και ανταλλαγή εμπειριών για τις ομάδες και τα άτομα που συμμετέχουν.

The Greenwave Festival is an alternative green festival by the Ecological Movement of Thessaloniki, in which dozens of institutions and organizations, as well as informal collective initiatives, take part, implementing their own activities. It started in 2011, a year before our office opened, but from the very first moment we embraced and supported the event. Every September, for a four-day period in the park of YMCA (with the exception of the online event in November 2020 due to Covid-19), there are discussions, exhibitions, concerts, a kitchen, screenings, workshops, bazaars, games and events for children. The festival presents all the contemporary hot topics (environmental protection, peace, solidarity, refugees, social economy, social justice, agri-food issues, etc.) and offers a unique opportunity for meeting, networking and exchange of experiences for the participating groups and individuals.

GREENW

Ενέργεια
Energy

Η ενέργεια ήταν εξαρχής ένα κομβικό ζήτημα για το Γραφείο Θεσσαλονίκης. Τα κύρια θέματα ήταν η απολιγνιτοποίηση, η ενεργειακή φτώχεια, οι ενεργειακές κοινότητες, οι πολιτικές ενέργειας. Έτσι σήμερα, που λόγω της συγκυρίας το ενεργειακό ζήτημα είναι ένα από τα μεγαλύτερα και πλέον επίκαιρα ζητήματα παγκοσμίως, το Γραφείο θεωρείται ένας από τους ειδικούς στον τομέα και μαζί με τους εταίρους μας συμμετέχουμε στην πρώτη γραμμή των εξελίξεων.

Energy was a key issue for the Thessaloniki office from the outset. The specific aspects we dealt with were delignitisation, energy poverty, energy communities and energy policies. So today, when due to the current circumstances, energy is one of the biggest and most topical issues worldwide, our office is considered one of the experts in the field, and together with our partners we are involved on the frontline with regard to its social approach.

NRG

01

Από ημερίδα στη Σίφνο τον Σεπτέμβριο του 2014 με θέμα τους «ενεργειακούς συνεταιρισμούς», όπως ήταν τότε η ορολογία για αυτό που σήμερα είναι γνωστό ως «ενεργειακές κοινότητες». Σε εκείνο το πρώιμο ακόμη στάδιο η προσπάθεια δημιουργίας τέτοιων συνεταιρισμών περιοριζόταν κυρίως σε μικρά νησιά, με στόχο την ενεργειακή τους αυτονομία.

From an international conference, on the island of Sifnos in September 2014, about 'energy cooperatives', as was the term for what is now known as 'energy communities'. At that still early stage, the effort to create such cooperatives was mainly limited to small islands, with the aim of achieving energy autonomy.

02

Σεμινάριο για εκπροσώπους της τοπικής αυτοδιοίκησης πραγματοποιήθηκε στις 11-12 Ιουνίου 2015 στην Τεχνόπολη του Δήμου Αθηναίων με θέμα «Σχεδιάζοντας τη Μετάβαση προς Ενεργειακά Αποδοτικές Πόλεις - Εξοικονόμηση Ενέργειας σε επίπεδο Δήμων και Δημοτών». Στις εργασίες του σεμιναρίου συμμετείχαν περίπου 200 στελέχη της αυτοδιοίκησης από 33 δήμους της χώρας, μεταξύ των οποίων 6 δήμαρχοι, 7 αντιδήμαρχοι και 3 δημοτικοί σύμβουλοι.

A seminar for local government representatives was held on 11–12 June 2015 at Technopolis of the Municipality of Athens, entitled 'Planning Transition to Energy Efficient Cities — Energy Conservation on Local City Level'. The seminar was attended by about 200 local government officials from 33 municipalities of the country, including 6 mayors, 7 deputy mayors and 3 municipal councillors.

03

Το θέμα των ενεργειακών κοινοτήτων απασχολεί σταθερά το Ίδρυμα. Στις 29-4-2017 πραγματοποιήθηκε στην Ορθόδοξο Ακαδημία Κρήτης συζήτηση για το σχετικό νομοθετικό πλαίσιο που είχε εισαχθεί πρόσφατα στην Ελλάδα, ενώ κάθε χρονιά πραγματοποιούνται αρκετές σχετικές εκδηλώσεις και εργαστήρια. Αυτή τη στιγμή βρίσκεται σε εξέλιξη τριετής έρευνα για τον κοινωνικό αντίκτυπο των ενεργειακών κοινοτήτων.

The issue of energy communities is a constant concern for the Foundation. On 29 April 2017, a discussion was held at the Orthodox Academy of Crete on the relevant legislative framework that was recently introduced in Greece, while

01

03

04

every year several events and workshops are held on the subject. A three-year study on the social impact of energy communities is currently underway.

04

Μέσα από τη διοργάνωση διάφορων εκδηλώσεων (βιβλιοπαρουσιάσεις, εργαστήρια κλπ.), οι εκδόσεις του Ιδρύματος Χάινριχ Μπελ γίνονται ένα όχημα για περαιτέρω ενημέρωση, διάλογο και ανταλλαγή απόψεων. Η φωτογραφία από την παρουσίαση της μελέτης μας «Ενεργειακή φτώχεια στην Ελλάδα: Προτάσεις κοινωνικής καινοτομίας για την αντιμετώπιση του φαινομένου» (Αθήνα, 26-5-2017).

Through various side events (book presentations, workshops, etc.), the publications of the Heinrich Böll Foundation have become a vehicle for further information, dialogue and exchange of views. The photo is from the presentation of our study 'Energy Poverty in Greece: Social innovation proposals to tackle the phenomenon' (Athens, 26 May 2017).

05

Τι μπορεί να σημαίνει η απότομη απολιγνιτοποίηση της Ελλάδας για τη Δυτική Μακεδονία, μια περιοχή που χαρακτηρίστηκε από ένα συγκεκριμένο παραγωγικό μοντέλο, το οποίο διαμόρφωσε τη συλλογική της ταυτότητα; Η διαδικτυακή συζήτηση «Το Πράσινο Μονοπάτι της Δίκαιης Μετάβασης στη Δυτική Μακεδονία» (26-1-2020) εξέτασε κατά πόσο η ενεργειακή μετάβαση στηρίζεται στη συμμετοχή των πολιτών και πόσο δίκαιη και βιώσιμη μπορεί να είναι για τις τοπικές κοινωνίες.

What can the abrupt de-lignitisation of Greece mean for Western Macedonia, a region characterised by a specific productive model, which has shaped its collective identity? This online discussion, titled 'The Green Path to Just Transition in Western Macedonia' (26 January 2020) examined whether the energy transition is based on citizen participation, and how fair and sustainable it can be for local communities.

06

Ο πολύ μεγάλος αριθμός συμμετοχών στη διαδικτυακή εκδήλωση «Συζητάμε για την αγορά ενέργειας και την ενεργειακή κρίση με απλά λόγια» (14-4-2022) κατέδειξε το τεράστιο ενδιαφέρον των καταναλωτών για χρήσιμες πληροφορίες σχετικά με κάτι που βιώνουν πολύ άμεσα και έντονα, το οποίο όμως την ίδια στιγμή παραμένει άγνωστο, πολύπλοκο και δυσνόητο.

The huge participation in the online event 'Discussing the energy market and the energy crisis in simple terms' (14 April 2022) demonstrated the strong interest of consumers for getting useful information about a problem they experience very directly, but which at the same time remains unknown, complicated and incomprehensible.

07

Η νέα μεγάλη πρωτοβουλία στην οποία συμμετέχει το Ίδρυμα Χάινριχ Μπελ είναι η προσπάθεια για Καθαρούς Λογαριασμούς Ρεύματος - δηλαδή λογαριασμούς σαφείς, κατανοητούς, συγκρίσιμους και απαλλαγμένους από χρεώσεις τρίτων. Το ενημερωτικό φυλλάδιο που υποστηρίξαμε είναι απλώς το πρώτο στάδιο ενός πρότζεκτ που εκτός των άλλων περιλαμβάνει μια μεγάλη πανευρωπαϊκή έρευνα και μελέτη.

The recent major initiative in which the Heinrich Böll Foundation is involved is the campaign for Clean Energy Bills, namely bills that are clear, understandable, comparable and free of third-party charges. The factsheet we have supported is just the first stage of a project that, among other things, includes a major Europe-wide survey and study.

05

02

06

07

Αντιφασισμός - Ιστορική μνήμη
Antifascism/Historical memory

Ρατσισμός, φασισμός, διακρίσεις, αντισημιτισμός, είναι φαινόμενα που δυστυχώς έκαναν δυναμική επανεμφάνιση με το ξέσπασμα της οικονομικής κρίσης μετά το 2010. Ας μην ξεχνάμε ότι το 2012 η νεοναζιστική εγκληματική οργάνωση Χρυσή Αυγή εκλέγεται στη Βουλή, επιβάλλοντας σε μεγάλο βαθμό την ατζέντα της τόσο στην πολιτική όσο και στην κοινωνία της χώρας μας. Το Ίδρυμα Χάινριχ Μπελ από την πρώτη στιγμή της λειτουργίας του κινήθηκε πολύ ενεργά στην ανάδειξη και την καταπολέμηση αυτών των φαινομένων.

Racism, fascism, discrimination and antisemitism are phenomena that have unfortunately made a dynamic comeback with the outbreak of the economic crisis after 2010. Let us not forget that in 2012, the neo-Nazi criminal organisation 'Golden Dawn' was elected to the Parliament, largely imposing its agenda on both politics and society in Greece. The Heinrich Böll Foundation, from the very first moment of its operation, has been very active in pointing out and combating these phenomena.

RACISM FASCISM DISCRIMINATION

02

01
Στενσιλ στο πλαίσιο της καμπάνιας «Να μη συνηθίσουμε – σιγά μη φοβηθώ» (2013), που είχε στόχο την ευαισθητοποίηση απέναντι στην επερχόμενη άνοδο της ρατσιστικής βίας αλλά και στη σκλήρυνση των κυβερνητικών πολιτικών απέναντι στους μετανάστες (ειδικά στην απόδοση ιθαγένειας σε ανήλικους).

Stencil as part of the campaign 'Don't get used to it — I won't be afraid' (2013), which aimed to raise awareness about the upcoming rise of racist violence and the tightening of government policies towards immigrants (especially the granting of citizenship to minors).

02
Με αφορμή τον επανασχεδιασμό της πλατείας Ελευθερίας της Θεσσαλονίκης, έργο το οποίο έχει παγώσει μέχρι και σήμερα, διοργανώθηκε στις 16 Νοεμβρίου 2013 μια συζήτηση-διαβούλευση για τον δημόσιο χώρο ως χώρο αναψυχής, συνάντησης αλλά και ανάδειξης της ιστορικής μνήμης, ενώ πραγματοποιήθηκε και έκθεση των έργων που διακρίθηκαν στον σχετικό διαγωνισμό.

On the occasion of the redesign of Eleftheria Square in Thessaloniki, a project that has been frozen until today, a discussion/consultation on public space as a place for recreation, meeting and the promotion of historical memory was organised on 16 November 2013, as well as an exhibition of the works that were awarded in the relevant competition.

03
Η παρουσίαση της έκδοσης «Ρατσισμός και διακρίσεις στην Ελλάδα σήμερα» σε Αθήνα και Θεσσαλονίκη (2014) έδωσε την αφορμή να πραγματοποιηθούν ουσιαστικές συζητήσεις στις οποίες διαπιστώθηκε ότι το ρατσιστικό φαινόμενο προϋπήρχε της ανόδου της ακροδεξιάς και ότι για την καταπολέμησή του είναι απαραίτητη η ενεργοποίηση όλων των θεσμών του κράτους.

The presentation of the publication 'Racism and discrimination in Greece today' in Athens and Thessaloniki (2014) led to substantial discussions, in which it was noted that racism in Greece predates the rise of the far right and that the activation of all state institutions is necessary to combat it.

03

04
Στο πλαίσιο του πολιτιστικού μήνα που αφιέρωσε το Μουσείο Ευρωπαϊκών Πολιτισμών του Βερολίνου στη Θεσσαλονίκη με τίτλο «Θεσσαλονίκη - Πτυχές μιας πόλης» (2018), το Ίδρυμα Χάινριχ Μπελ Ελλάδας διοργάνωσε δύο εκδηλώσεις, μία από τις οποίες είχε θέμα τη διαχείριση της ιστορικής μνήμης σε σχέση με την εβραϊκή κοινότητα της πόλης και την εξολόθρευσή της από τους Ναζί στη διάρκεια της γερμανικής Κατοχής.

In the context of the cultural month dedicated by the Berlin Museum of European Cultures to Thessaloniki, entitled 'Thessaloniki — Aspects of a City' (2018), the Heinrich Böll Foundation organised two events, one of which focused on the management of historical memory in relation to the Jewish community of the city and its extermination by the Nazis during the German Occupation.

05
Μια συμβολική κίνηση υπέρ της ιστορικής μνήμης και κατά του αναζωπυρούμενου αντισημιτισμού ήταν η τοποθέτηση λίθων μνήμης (Stolpersteine) σε πεζοδρόμια της Θεσσαλονίκης (2016) από τον Γερμανό καλλιτέχνη Gunter Demnig, δημιουργό του συγκεκριμένου project.
Πρόκειται για μπρούτζινες πλακέτες, η καθεμία από τις οποίες φέρει χαραγμένο το όνομα ενός θύματος του Ολοκαυτώματος μπροστά στον τελευταίο χώρο κατοικίας ή εργασίας του. Περίπου 90.000 τέτοιοι λίθοι υπάρχουν αυτή τη στιγμή σε όλη την Ευρώπη.

A symbolic gesture in favour of historical memory and against the resurgent antisemitism was the placement of memory stones (Stolpersteine) on pavements in Thessaloniki (2016) by the German artist Gunter Demnig. These are brass plates, each of which has engraved on it the name of a Holocaust victim, which are placed in front of the last place of residence or work. Around 90,000 such stones currently exist throughout Europe.

04

05

01

Έμφυλη δημοκρατία
Gender democracy

Το ζήτημα της έμφυλης δημοκρατίας τίθεται οριζόντια σε όλες τις δράσεις μας, διέποντας όλα τα προγράμματά μας και αποτελώντας ένα από τα κριτήρια επιλογής τους. Επιπλέον, το Ίδρυμα εφαρμόζει πλήρως την πολιτική PSEAH (Προστασία από τη Σεξουαλική Εκμετάλλευση, Κακοποίηση και Παρενόχληση).

The issue of gender democracy cuts across all of our actions, running through all our projects and constituting one of the selection criteria. In addition, the PSEAH policy (Protection from Sexual Exploitation, Abuse and Harassment) is fully implemented by the Heinrich Böll Foundation.

GENDER DEMOCRACY

01

Στο πλαίσιο του προγράμματος «Αριάδνη – Ενάντια στη βία κατά των γυναικών!» (2013) πραγματοποιήθηκαν σεμινάρια σε Αθήνα, Θεσσαλονίκη, Ιωάννινα και Ηράκλειο με σκοπό την ευαισθητοποίηση και την επιμόρφωση στελεχών της τοπικής αυτοδιοίκησης, μη κυβερνητικών οργανώσεων και ακτιβιστών σε θέματα έμφυλων διακρίσεων.

In the framework of the project 'Ariadne — against gender-based violence!' (2013), seminars were held in Athens, Thessaloniki, Ioannina and Heraklion to raise awareness and train local government officials, non-governmental organizations and activists on gender discrimination issues.

02

Με αφορμή τη δημοσίευση της έρευνας «Η Νομοθετική Αντιμετώπιση των Έμφυλων Διακρίσεων στην Ελλάδα» διοργανώθηκε στις 10-12 Οκτωβρίου 2019 στην Αθήνα μια διπλή εκδήλωση: παρουσίαση και συζήτηση της μελέτης (τόσο στο κοινό όσο και χωριστά σε δημοσιογράφους και ΜΜΕ) αλλά και ένα διήμερο βιωματικό σεμινάριο για εργαζόμενους/ες, εθελοντές/ριες και στελέχη φορέων και οργανώσεων που υλοποιούν σχετικές δράσεις.

The publication of the research 'The Legislation on Gender Discrimination in Greece' gave us the opportunity to organise a double event on 10–12 October 2019 in Athens, involving the presentation and discussion of the study (both to the public and separately to journalists and media), and a two-day experiential seminar for employees, volunteers and executives of institutions and organizations that implement relevant actions.

03

Το πρόγραμμα «Αποδομώντας έμφυλα στερεότυπα» (2020-2021) περιελάμβανε σεμινάρια και εργαστήρια για εκπαιδευτικούς, τα οποία όμως δεν πραγματοποιήθηκαν λόγω του lockdown εξαιτίας του Covid-19. Στη θέση τους δημιουργήθηκε ένας εκπαιδευτικός οδηγός προσβάσιμος σε κάθε ενδιαφερόμενο/η, πραγματοποιήθηκαν διαδικτυακές συζητήσεις αλλά γυρίστηκε και μια σειρά σύντομων βίντεο με τέσσερις δραματοποιημένες ιστορίες για τον σεξισμό της καθημερινότητας.

The project 'Deconstructing gender stereotypes' (2020–2021) included seminars and workshops for teachers, but these were not carried out due to the lockdown because of Covid-19. In their place, an educational guide accessible to all interested parties was created, online discussions were held and a series of short videos with four dramatised stories about everyday sexism were filmed.

02

03

Select Respect

HEINRICH BÖLL STIFTUNG
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ
Ελλάδα

Το Select Respect ξεκίνησε το 2014 ως καμπάνια κατά των διακρίσεων και το 2016 μετεξελίχθηκε σε δίκτυο οργανώσεων που δραστηριοποιούνται για την προστασία των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και την καταπολέμηση του ρατσισμού και των διακρίσεων λόγω φύλου, φυλετικής ή εθνοτικής καταγωγής, σεξουαλικού προσανατολισμού, ταυτότητας φύλου, αναπηρίας, θρησκευτικών και πολιτικών πεποιθήσεων. Μια σημαντική στιγμή του Δικτύου Select Respect ήταν το Φόρουμ «Ανθρώπινα Δικαιώματα στην Πράξη - Κοινωνική ένταξη, διακρίσεις, διαφορετικότητα» (23-25 Νοεμβρίου 2017, Θεσσαλονίκη), ενώ κορωνίδα της δράσης του υπήρξε το ομώνυμο κινηματογραφικό φεστιβάλ, με ταινίες που πραγματεύονται αντίστοιχες θεματικές.

Select Respect started in 2014 as an anti-discrimination campaign, and in 2016 it evolved into a network of organisations working to protect human rights and combat racism and discrimination based on gender, racial or ethnic origin, sexual orientation, gender identity, disability, or religious and political beliefs. An important moment of the Select Respect Network was the forum 'Human Rights in Action — Social Inclusion, Discrimination, Diversity' (23–25 November 2017, Thessaloniki), while the highlight of its activities was the film festival of the same name, with films dealing with similar themes.

RESPECT

01

Το εκπαιδευτικό πρόγραμμα «Schools for Change» ξεκίνησε ήδη από το 2012 και είχε στόχο την ευαισθητοποίηση μαθητών και εκπαιδευτικών σε θέματα ανθρωπίνων δικαιωμάτων, ξενοφοβίας, ρατσισμού, αρνητικών διακρίσεων και κοινωνικού αποκλεισμού. Αυτά τα 10 χρόνια, περισσότεροι από 30.000 μαθητές και μαθήτριες, 2.000 εκπαιδευτικοί και συνολικά 250 σχολεία έχουν συμμετάσχει στις εκπαιδευτικές του δράσεις και τα εργαστήρια.

The educational programme 'Schools for Change' started as early as 2012 and aimed to raise awareness among students and teachers on human rights, xenophobia, racism, negative discrimination and social exclusion. In the following 10 years, more than 30,000 students, 2,000 teachers and a total of 250 schools have participated in its educational activities and workshops.

02

Το περιβάλλον αλλά και η ενέργεια είναι το θέμα ενός σχετικά πρόσφατου εκπαιδευτικού προγράμματος (από το 2019), με τίτλο «Τα σχολεία προστατεύουν το κλίμα» ή, όπως έχει πλέον μετονομαστεί, «Η σχολική κοινότητα προστατεύει το κλίμα». Το πρόγραμμα έχει στόχο την εξοικονόμηση ενέργειας και την ευαισθητοποίηση των μελών της σχολικής κοινότητας για την κλιματική αλλαγή. Έμφαση δίνεται μεταξύ άλλων στην αλλαγή της ενεργειακής συμπεριφοράς και στη μείωση του οικολογικού αποτυπώματος των σχολικών κτιρίων.

The environment and energy are the subjects of a relatively recent educational programme (from 2019), entitled 'Schools protect the climate' or, as it has now been renamed, 'The school community protects the climate'. The programme's aim is about saving energy and raising awareness of climate change among members of the school community. Emphasis is placed, among other things, on changing energy behaviour and reducing the ecological footprint of school buildings.

Εκπαιδευτικά προγράμματα
Educational programmes

Η εκπαίδευση της νέας γενιάς σε θέματα δημοκρατίας, ανθρωπίνων δικαιωμάτων και περιβάλλοντος τέθηκε εξ αρχής στο επίκεντρο του ενδιαφέροντος του Ιδρύματος Χάινριχ Μπελ. Δεν είναι τυχαίο λοιπόν που κάποιες από τις πιο μακρόχρονες και σταθερές δράσεις μας ήταν τα εκπαιδευτικά εργαστήρια μη τυπικής μάθησης σε σχολεία κυρίως της Θεσσαλονίκης και της Κεντρικής Μακεδονίας, όπου στις αρχές της περασμένης δεκαετίας είχαν καταγραφεί πολλά περιστατικά εκφοβισμού και ρατσιστικής βίας.

The education of the younger generation on democracy, human rights and the environment has been a focus of the Heinrich Böll Foundation from the very beginning. It is therefore no coincidence that some of our longest-standing and regular activities have been educational workshops on non-formal learning in schools, mainly in Thessaloniki and Central Macedonia, where many incidents of bullying and racist violence were recorded at the beginning of the last decade.

01

EDUCATION

02

02

Κοινωνική Αλληλέγγυα Οικονομία

Social Solidarity Economy

Η Κοινωνική Αλληλέγγυα Οικονομία (ΚΑΛΟ), που αποτελείται από μικρές επιχειρήσεις συνεταιριστικού χαρακτήρα (ΚΟΙΝΣΕΠ), παρουσίασε στην Ελλάδα μια τεράστια και απότομη αύξηση μέσα στην περίοδο της οικονομικής κρίσης. Το Γραφείο Θεσσαλονίκης του Ιδρύματος Χάινριχ Μπελ παρακολούθησε στενά την πορεία αυτού του χώρου από την πρώτη στιγμή και συνέβαλε καθοριστικά στην ενίσχυση και ενδυνάμωσή του, μέσα από εργαστήρια και σεμινάρια, πρακτικούς οδηγούς και νομοθετικές προτάσεις, εκπαίδευση και συμβουλευτική, δικτύωση και συνεργασίες, διευκόλυνση του διαλόγου ανάμεσα στο πεδίο και σε αρμόδια θεσμικά όργανα.

The Social Solidarity Economy (SSE), consisting of small cooperative enterprises, has experienced a huge and sharp growth in Greece during the period of the economic crisis. The Thessaloniki office of the Heinrich Böll Foundation has closely followed the development of this field from the very first moment and has contributed decisively to its strengthening and empowerment, through workshops and seminars, practical guides and legislative proposals, training and consultancy, networking and partnerships, and facilitating dialogue between the field and state institutions.

01

Κοινωνική Αλληλέγγυα Οικονομία

Social Solidarity Economy

04

03

05

SO CIA L SOLIDARITY ECO NOM Y

02

01

Το ντοκιμαντέρ της Σοφίας Παπαχρήστου «Κοινωνική οικονομία: μια εναλλακτική λύση» (2013) παρουσιάζει συνεταιριστικές κοινωνικές επιχειρήσεις στην Ευρώπη και την Ελλάδα, αναδεικνύοντας τον τρόπο λειτουργίας της κοινωνικής οικονομίας, τα επιτεύγματά της και τη διάδοσή της, τα οφέλη και τις διεξόδους που προτείνει, όπως είναι η βιώσιμη διαχείριση του περιβάλλοντος, η εξασφάλιση θέσεων εργασίας και η ανάπτυξη των τοπικών κοινοτήτων.

Sofia Papachristou's documentary 'Social economy: an alternative way' (2013) presents cooperative social enterprises in Europe and Greece, highlighting the way the social economy operates, its achievements, its dissemination, the benefits and the solutions it proposes, such as sustainable environmental management, job creation and the development of local communities.

02

Διπλό χαρακτήρα –θεωρητικό και πρακτικό– είχε το τριήμερο συνέδριο «Κοινωνική οικονομία: εργαλείο εξόδου από την κρίση» (22-24/11/2013). Οι δημόσιες συζητήσεις και τα θεματικά πάνελ κάλυψαν πολλά πεδία της οικονομίας, ενώ το σεμινάριο με θέμα «Χτίζοντας βιώσιμες κοινωνικές συνεταιριστικές επιχειρήσεις» προσέφερε στα περίπου 140 άτομα που συμμετείχαν την ευκαιρία να επιμορφωθούν σε ζητήματα δημιουργίας, λειτουργίας και δικτύωσης ΚΟΙΝΣΕΠ.

The three-day conference 'Social Economy: a tool for exiting the crisis' (22–24 November 2013) had a double character — theoretical and practical. The public debates and thematic panels covered many aspects of the economy, while the seminar on 'Building sustainable social cooperative enterprises' offered the approximately 140 participants the opportunity to be trained on the issues of creating, operating and networking with regard to Social Cooperative Enterprises (SCE).

03

Οι άνθρωποι πίσω από τις κοινωνικές επιχειρήσεις συχνά δεν είχαν ασχοληθεί ποτέ στο παρελθόν με κάτι παρόμοιο, οπότε η ανάγκη επιμόρφωσής τους ήταν έκδηλη. Πάμπολλα ήταν μέσα σ' όλα αυτά τα χρόνια τα σχετικά σεμινάριά μας, συνήθως σε μεγάλες ολοκληρωμένες σειρές που προσέφεραν συνολική ενημέρωση επί όλων των θεμάτων που σχετίζονται με τη δημιουργία, τη λειτουργία και την ανάπτυξη μιας κοινωνικής επιχείρησης.

The people behind social enterprises, in many cases, had never done anything like this before, so the necessity to be trained was obvious. Over the years, we have had numerous seminars on this, usually in large complete series of educational programmes that provided comprehensive information on all aspects of setting up, running and growing a social enterprise.

04

Το ντοκιμαντέρ με τίτλο «Ένα κοινωνικό οικοσύστημα» (2016) καταγράφει το συνεταιριστικό κίνημα νέας γενιάς που αναπτύσσεται τα τελευταία χρόνια στην Καρδίτσα, περιοχή με πολύχρονη ιστορία στους συνεταιρισμούς. Σκοπός του ήταν να εξερευνηθούν, να κινηματογραφηθούν και να αναδειχθούν οι κεντρικοί φορείς, τα άτομα και οι πρακτικές που αποτελούν αυτό το οικοσύστημα, ώστε να λειτουργήσουν ως παράδειγμα για άλλες περιοχές.

The documentary entitled 'A social ecosystem' (2016) records the new generation cooperative movement that has been developing in recent years in Karditsa, a region with a long history of cooperatives. Its aim was to explore, film and highlight the central actors, individuals and practices that make up this ecosystem, in order to serve as an example for other regions.

05

Η διασύνδεση των εγχειρημάτων ΚΑΛΟ με αντίστοιχα εγχειρήματα από την Ευρώπη και τον υπόλοιπο κόσμο για ανταλλαγή γνώσεων, εμπειριών και καλών πρακτικών υπήρξε μέλημά μας εξαρχής. Η φωτογραφία από τη 15η Θερινή Ακαδημία της Euracademy Association στο Μουζάκι Καρδίτσας (16-23 Ιουλίου 2016), με θέμα «Κοινωνική οικονομία και βιώσιμη αγροτική ανάπτυξη».

The linking of the SSE initiatives with similar initiatives from Europe and the rest of the world, in order to exchange knowledge, experiences and good practices, has been our concern from the beginning. The photo was taken at the 15th Summer Academy of the Euracademy Association in Mouzaki, Karditsa (16–23 July 2016), on the topic 'Social Economy and Sustainable Rural Development'.

06

Στο μεγάλο 4ο Ευρωπαϊκό Συνέδριο για την Κοινωνική Αλληλέγγυα Οικονομία «UniverSSE 2017» (9-11 Ιουνίου 2017, Γεωπονικό Πανεπιστήμιο Αθηνών), το Ίδρυμα Χάινριχ Μπελ συμμετείχε με δύο εκδηλώσεις: μία ειδικά για τους ενεργειακούς συνεταιρισμούς και το θεσμικό περιβάλλον τους και μία για το νομικό πλαίσιο υποστήριξης της ΚΑΛΟ, συγκρίνοντας εμπειρίες από Ελλάδα, Ισπανία και Γαλλία.

At the 4th European Conference on the Social Solidarity Economy, 'UniverSSE 2017' (9–11 June 2017, Agricultural University of Athens), the Heinrich Böll Foundation participated with two events: one specifically on energy cooperatives and their institutional environment, and one on

the legal framework for the support of SSE, comparing experiences from Greece, Spain and France.

07

Σε μια προσπάθεια διασύνδεσης των οικοσυστημάτων ΚΑΛΟ Ελλάδας και Σερβίας, πραγματοποιήθηκε μια πολύ ενδιαφέρουσα επίσκεψη-ξενάγηση (study tour), όπου οι άνθρωποι που συμμετείχαν είχαν την ευκαιρία να επισκεφθούν πάνω από δέκα εγχειρήματα Κοινωνικής Αλληλέγγυας Οικονομίας στη Θεσσαλονίκη και να τα γνωρίσουν καλύτερα.

In an effort to link the Greek and the Serbian SSE ecosystems, a very interesting study tour took place, where the participants had the opportunity to visit more than 10 Social Solidarity Economy initiatives in Thessaloniki and get to know them better.

08

Από την ενασχόληση του Ιδρύματος με την κοινωνική οικονομία δεν έλειψαν και οι καθαρά θεωρητικές αναζητήσεις, όπως τα δύο εργαστήρια με τον γενικό τίτλο «Συνθέτοντας οραματικές αφηγήσεις για τον κοινωνικο-οικολογικό μετασχηματισμό» (Απρίλιος και Μάιος 2019) και με θεματικές «ΚΑΛΟ και κοινά: κοινοί τόποι και αποκλίσεις, όρια και δυνατότητες» και «Αποανάπτυξη και Βασικό Καθολικό Εισόδημα».

The Foundation's engagement with the social economy did not lack purely theoretical pursuits, such as the two workshops with the general title 'Composing Visionary Narratives for Socio-ecological Transformation' (April and May 2019) and with the themes 'SSE and the Commons: Common Places and Deviations, Limits and Possibilities' and 'Basic Universal Income and Degrowth'.

09

Μια σημαντική στρογγυλή τράπεζα πραγματοποιήθηκε στις 15-3-2019 στην Αθήνα, με θέμα τις δημόσιες πολιτικές για την ΚΑΛΟ. Συμμετείχαν 28 άτομα: μέλη εγχειρημάτων, εκπρόσωποι τυπικών και άτυπων δικτυώσεων φορέων ΚΑΛΟ, εκπρόσωποι θεσμικών οργάνων και υπουργείων, εκπρόσωποι πολιτικών κομμάτων, μέλη της ερευνητικής και ακαδημαϊκής κοινότητας. Η συζήτηση επιβεβαίωσε την ευρεία διακομματική στήριξη στην ανάπτυξη της ΚΑΛΟ στην Ελλάδα.

An important round table was held on 15 March 2019 in Athens, on the topic of public policies for SSE, with the participation of 28 people: members of initiatives, representatives of formal and informal networks of SSE actors, representatives of institutions and ministries, representatives of political parties, researchers, and academia. The discussion confirmed the support to the development of SSE in Greece by all parties.

10

Σε όλη τη διάρκεια του (πανδημικού) 2020 ανέβηκαν στην ιστοσελίδα της εκπαιδευτικής πλατφόρμας kalomathe.gr 20 βιντεοδιαλέξεις-μαθήματα σχετικά με: 1. τη δημιουργία βήμα βήμα ενός επιχειρηματικού σχεδίου για εγχειρήματα ΚΑΛΟ, 2. την εισαγωγή στην έννοια των κοινών και την παρουσίαση διάφορων τύπων κοινών, και 3. την κοινοτική οικονομική ανάπτυξη. Στη φωτογραφία, στιγμιότυπο από τα γυρίσματα των βίντεο.

Throughout the pandemic year 2020, 20 video lectures/courses were uploaded on the website of the educational platform 'kalomathe.gr', focussing on: the creation of a step-by-step business plan for SSE projects; the introduction to the concept of the Commons and the presentation of different types of commons; and community economic development. In the photo, a snapshot of the video shooting.

11

Μια μεγάλη εκπαιδευτική δράση υπήρξε η σειρά 18 διαδικτυακών εισηγήσεων με τίτλο Φθινοπωρινό Σχολείο «Ε-Συν.Νο.Δ.Ο.Σ» (8-13 Νοεμβρίου 2021), με συμμετοχές από την Ελλάδα και το εξωτερικό. Το Σχολείο εστίασε κυρίως στην ανάγκη εναρμόνισης και ενοποίησης της κατακερματισμένης ελληνικής συνεταιριστικής νομοθεσίας. Επιπλέον, ανέδειξε κοινωνικά καινοτόμες δημόσιες πολιτικές σε επίπεδο τοπικής αυτοδιοίκησης.

A major educational project was the 'Autumn School' series of 18 online presentations (8–13 November 2021), with experts from Greece and abroad. The project focused mainly on the need to harmonise and unify the fragmented Greek cooperative legislation. In addition, it highlighted socially innovative public policies at the local government level.

SOCIAL SOLIDARITY ECONOMY

Κοινωνική Αλληλέγγυα Οικονομία

Social Solidarity Economy

07

09

11

10

Φόρουμ Κοινωνικής Επιχειρηματικότητας

Social Entrepreneurship Forum

Το Φόρουμ Κοινωνικής Επιχειρηματικότητας είναι μια διοργάνωση που πραγματοποιείται ανελλιπώς από το 2014, κυρίως στην Αθήνα αλλά και με αρκετά περιφερειακά συνέδρια. Στόχος του είναι να παρέχει θεωρητικές αλλά και πρακτικές πληροφορίες, καλές πρακτικές, δυνατότητες συνεργασίας και δικτύωσης, καθώς και θεσμικά εργαλεία, για την εδραίωση, χρηματοδότηση, υποστήριξη, αυτοοργάνωση και βιώσιμη λειτουργία των κοινωνικών και συνεργατικών επιχειρήσεων στην Ελλάδα. Το Φόρουμ μεταξύ άλλων συνέβαλε στη σύνταξη του Κώδικα Δεοντολογίας των Κοινωνικών Επιχειρήσεων, ενός κειμένου στο οποίο αποτυπώνονται οι κοινές θέσεις και οι διεθνώς αναγνωρισμένες αρχές λειτουργίας τους, ενώ επεξεργάστηκε και έναν νόμο-πλαίσιο για τους σύγχρονους συνεταιρισμούς και την ενοποίηση της σχετικής νομοθεσίας, που σήμερα είναι εντελώς κατακερματισμένη και αποσπασματική.

The Social Entrepreneurship Forum is an event that has been held continuously since 2014, aiming to provide theoretical knowledge and practical information, good practices, cooperation and networking opportunities, as well as institutional tools for the consolidation, financing, support, self-organization and sustainable operation of social and cooperative enterprises in Greece. The forum, among other things, contributed to the drafting of the Code of Conduct for Social Enterprises, a text that reflects the common positions and internationally recognized principles of their operation, while also elaborating a framework law for modern cooperatives and the unification of the fragmented cooperative legislation.

HEINRICH BÖLL STIFTUNG
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ
Ελλάδα

Εκπαιδευτική πλατφόρμα kalomathe.gr

Educational platform ‘kalomathe.gr’

Ένας από τους σημαντικότερους σταθμούς της δουλειάς του Ιδρύματος Χάινριχ Μπελ στον χώρο της κοινωνικής οικονομίας είναι αναμφίβολα η ίδρυση της Εκπαιδευτικής Πλατφόρμας για την Κοινωνική Αλληλέγγυα Οικονομία «kalomathe.gr». Στόχος της πλατφόρμας είναι η συστηματοποίηση της γνώσης μέσα από συνεχή εκπαιδευτικά σεμινάρια και ποικίλες υποστηρικτικές δράσεις για τους φορείς ΚΑΛΟ. Η ιδρυτική συνάντηση πραγματοποιήθηκε στις 20-22/9/2019 στη Ραψάνη, από όπου και το φωτογραφικό στιγμιότυπο.

One of the most important milestones of the Heinrich Böll Foundation’s work in the field of the social economy is undoubtedly the establishment of the Educational Platform for the Social Solidarity Economy ‘kalomathe.gr’. The aim of the platform is to systematise knowledge through continuous training seminars and various supportive actions for SSE actors. The founding meeting took place on 20–22 September 2019 in Rapsani, where the photo was taken.

Ευρώπη
Europe

Τα τελευταία χρόνια σε όλη την Ευρώπη αναπτύσσονται εθνικιστικές κατευθύνσεις, φυγόκεντρες δυνάμεις αλλά και ηγεμονικές διαθέσεις, ενώ το ευρωπαϊκό όραμα εμφανίζεται σε αρκετές περιπτώσεις θολό και η κριτική στην Ευρωπαϊκή Ένωση γίνεται συχνά έντονη – όπως χαρακτηριστικά στην Ελλάδα κατά την περίοδο της οικονομικής κρίσης τουλάχιστον. Σε όλη την ήπειρο συντελείται μια υπαρξιακή συζήτηση για τα χαρακτηριστικά και το μέλλον της Ευρώπης, και το Γραφείο Θεσσαλονίκης του Ιδρύματος Χάινριχ Μπελ –με σαφώς φιλοευρωπαϊκό προσανατολισμό– προσπάθησε να συμβάλει σ' αυτό τον διάλογο.

In recent years, nationalist tendencies, centrifugal forces and hegemonic intentions have been developing throughout Europe, while the European vision appears blurred in many cases and criticism of the European Union is often intense — as was the case in Greece during the period of the economic crisis. An existential debate on the characteristics and future of Europe is taking place across the continent, and the Heinrich Böll Foundation's Thessaloniki office — with a clear pro-European orientation — has tried to contribute to this dialogue.

01

01

01

Στη σειρά διαλέξεων και σεμιναρίων «Συζητήσεις για το μέλλον της Ευρώπης» (2017-2019), ειδικοί κυρίως από τον ακαδημαϊκό χώρο συζήτησαν μεταξύ άλλων για θέματα όπως η κρίση της ευρωπαϊκής πολιτικής και οικονομικής διακυβέρνησης, οι τάσεις απόσχισης και η συνοχή του ευρωπαϊκού εγχειρήματος, η προσφυγική κρίση, η άνοδος της ακροδεξιάς, ο ρόλος της Ευρώπης στην ειρηνική επίλυση διεθνών διαφορών, οι ευρωεκλογές και τα αποτελέσματά τους.

In the series of lectures and seminars 'Debates on the Future of Europe' (2017–2019), experts, mainly from academia, discussed issues such as the crisis of European political and economic governance, secessionist tendencies and the cohesion of the European project, the refugee crisis, the rise of the far right, the role of Europe in the peaceful resolution of international disputes, and the European elections and their results.

02

Οι εκλογές του Σεπτεμβρίου του 2021 στη Γερμανία ήταν ένα γεγονός διεθνούς ενδιαφέροντος – και για τον επιπλέον λόγο ότι σηματοδοτούσαν το τέλος της 16ετούς θητείας της Άγκελα Μέρκελ στην καγκελαρία της χώρας. Σε ένα διαδικτυακό συνέδριο του Γραφείου Θεσσαλονίκης του Ιδρύματος Χάινριχ Μπελ (12 Οκτωβρίου 2021) αναλύθηκαν το αποτέλεσμα των εκλογών και ο πιθανός αντίκτυπός του στις σχέσεις Γερμανίας-ΕΕ αλλά και Γερμανίας-Ελλάδας.

The September 2021 elections in Germany were an event of international interest — in particular, for the reason that they marked the end of Angela Merkel's 16-year term as chancellor. An online conference organised by the Heinrich Böll Foundation's Thessaloniki office (12 October 2021) analysed the outcome of the elections and its potential impact on German–EU and German–Greek relations.

Ελληνο-Γερμανική Συνέλευση
Greek–German Assembly (DGV)

Ο διακρατικός αυτός θεσμός ιδρύθηκε το 2010 και αποτελεί ένα φόρουμ συνεργασίας σε επίπεδο τοπικής αυτοδιοίκησης. Παρόλο που οι συμμετέχοντες φορείς είναι βασικά οι δήμοι και οι περιφέρειες των δύο χωρών, πολλές φορές στην ετήσια συνδιάσκεψη της Ελληνο-Γερμανικής Συνέλευσης παίρνουν μέρος και τα γερμανικά πολιτικά ιδρύματα, δίνοντας το καθένα το δικό του πολιτικό στίγμα και προωθώντας τα δικά του ενδιαφέροντα.

This bi-national institution was established in 2010 and is a forum for cooperation at local government level. Although the participating institutions are basically the municipalities and regions of the two countries, many times the German political institutions also take part in the annual conference of the Greek–German Assembly, each one giving its own political viewpoint and promoting its own concerns.

Από την 9η Ετήσια Συνδιάσκεψη της Ελληνο-Γερμανικής Συνέλευσης στο Erding της Γερμανίας, 5-7 Νοεμβρίου 2019. Στιγμιότυπο από το εργαστήριο και τη συζήτηση που οργάνωσε το Ίδρυμα Χάινριχ Μπελ, Γραφείο Θεσσαλονίκης, με θέμα τη διαχείριση απορριμμάτων και την κυκλική οικονομία.

The photo is from the 9th Annual Conference in Erding, Germany (5–7 November 2019) and from the workshop/discussion organised by the Heinrich Böll Foundation's Thessaloniki office on waste management and the circular economy.

01 02 03

Νεολαία

Youth

Χωρίς να είναι ένας οργανισμός προσανατολισμένος ειδικά στη νεολαία, το Ίδρυμα Χάινριχ Μπελ έχει δεσμευτεί να παρέχει χώρο σε νέους και νέες προκειμένου να συζητούν και να δικτυωθούν σε ολόκληρη την Ευρώπη. Στο πλαίσιο αυτό έχει διοργανώσει κατά καιρούς σημαντικές εκδηλώσεις με τη συμμετοχή νέων ανθρώπων και με σκοπό τον ανοιχτό διάλογο, την ανάπτυξη προβληματισμών, αλλά και την ενημέρωση και ενδυνάμωσή τους.

The Heinrich Böll Foundation is not a youth-oriented organisation; however, it is committed to providing a space for young people to discuss and network across Europe. In this context, it has periodically organised important events involving young people, with the aim of open dialogue, reflection, information and empowerment.

YOUTH

Στις 8-11 Μαΐου 2014 πραγματοποιήθηκε το European Youth Dialogue 2014 (EYD). Περίπου 120 νέοι και νέες 18-29 ετών από όλη την Ευρώπη συμμετείχαν σε τρία πάνελ συζήτησης και περίπου 20 εργαστήρια με θέματα όπως το μέλλον της Ευρώπης και ο ευρωσκεπτικισμός, η συμμετοχή των νέων στις διεργασίες λήψης πολιτικών αποφάσεων, η κοινωνική και δημιουργική επιχειρηματικότητα και οικονομία κ.ά., έχοντας την ευκαιρία να γνωριστούν μεταξύ τους, να ανταλλάξουν ιδέες, να σχεδιάσουν κοινά έργα και να συζητήσουν τους τρόπους δημιουργίας για ένα καλύτερο κοινό μέλλον στην Ευρώπη.

The European Youth Dialogue 2014 (EYD) conference took place on 8–11 May 2014. Around 120 young people, aged 18–29 from all over Europe, participated in three discussion panels and around 20 workshops on topics such as the future of Europe and Euroscepticism, youth participation in political decision-making processes, social and creative entrepreneurship, the economy and so on, having the opportunity to get to know each other, exchange ideas, plan joint projects and discuss ways of creating a better common future in Europe. Almost 10 years later, on 19–22 October 2023, our office will organise and host the successor of that event: the 8th Congress of Young Europeans 2023.

Το ντοκιμαντέρ “Drifting Generation” της Στέλλας Νικολέττας Δρόσσα παρακολουθεί επί έξι χρόνια (2010-2016) τις ζωές μιας παρέας γυναικών γύρω στα 30. Είναι κόρες Ελλήνων μεταναστών της Γερμανίας που πριν από χρόνια είχαν εγκατασταθεί για σπουδές στην πατρίδα τους και τώρα καλούνται να αντιμετωπίσουν τις συνέπειες της οικονομικής αλλά και της προσωπικής κρίσης τους σε μια κοινωνία υπό διάλυση. Η ταινία προβλήθηκε στις 21 Οκτωβρίου 2019 και ακολούθησε συζήτηση.

The documentary ‘Drifting Generation’ by Stella Nikoletta Drossa follows the lives of a group of women in their 30s for six years (2010–2016). They are daughters of Greek immigrants in Germany, who years ago settled in their home country to study and now have to deal with the consequences of both economic and personal crises in a society in disintegration. The screening of the film, followed by a discussion, took place on 21 October 2019.

H

Τον Ιούλιο του 2015 στο νησί Solta της Κροατίας και τον Σεπτέμβριο-Οκτώβριο της ίδιας χρονιάς στην Κρήτη, νέοι και νέες από διάφορες χώρες συγκεντρώθηκαν στην πρώτη Ακαδημία του Δικτύου Βιώσιμης Ενέργειας Νέων (SEYN). Στόχος ήταν να αποκτήσουν γνώσεις και ικανότητες, ώστε γυρνώντας στον τόπο τους να βοηθήσουν στην ευαισθητοποίηση της κοινωνίας για την αναγκαιότητα της ενεργειακής μετάβασης σε ανανεώσιμες πηγές ενέργειας, στην ανάπτυξη ενεργειακών κοινοτήτων και στην εξοικονόμηση ενέργειας.

In July 2015, on the island of Solta, Croatia, and in September–October of the same year in Crete, young people from different countries gathered at the first Sustainable Energy Youth Network (SEYN) Academy to gain knowledge and skills, so that they could return home and help raise awareness of the need for energy transition to renewable energy sources, the development of energy communities and energy saving.

Άσυλο - Μετανάστευση

Asylum - Migration

Το Ίδρυμα ασχολήθηκε με ζητήματα ασύλου και μετανάστευσης ήδη από την αρχή της λειτουργίας του στην Ελλάδα, προτού δηλαδή αρχίσει η ραγδαία αύξηση του αριθμού των αιτούντων άσυλο, που έφερε το θέμα στην πρώτη γραμμή. Με μεγαλύτερη ένταση και συστηματικότητα, ωστόσο, ασχολείται με τα θέματα αυτά από το 2021, οπότε και το Γραφείο Θεσσαλονίκης έγινε κόμβος για ζητήματα μετανάστευσης και ασύλου στην Ευρώπη, με έμφαση στην περιοχή από την Τουρκία έως τα Δυτικά Βαλκάνια.

The Foundation has been dealing with asylum and migration issues since the very beginning of its operation in Greece, before the rise in the number of asylum seekers that brought the issue to the forefront. However, it has been dealing with these issues more intensively and systematically since 2021, when the Thessaloniki office became a hub for migration and asylum issues for Europe, with a focus on the region, from Turkey to the Western Balkans.

ASY

LUM

MIG

RAT

N

01

03

02

04

01

Έντονο το ενδιαφέρον του κοινού για ζητήματα ασύλου και μετανάστευσης ήδη από το 2013. Σε ένα μεγάλο συνέδριο στη Θεσσαλονίκη συζητήθηκαν οι προκλήσεις και οι εντάσεις που σχετίζονται με το θέμα, οι οποίες δυστυχώς συνεχίζουν να υπάρχουν και σήμερα, και μάλιστα σε ακόμη μεγαλύτερο βαθμό.

Public interest in asylum and migration issues has been strong since 2013. A major conference in Thessaloniki discussed the challenges and tensions related to the issue, which unfortunately continue to exist, even more so, today.

02

Ένα θέμα που σήμερα συζητείται ολοένα και περισσότερο αναπτύχθηκε ήδη στην εκδήλωση «Επιτήρηση των συνόρων, η χρήση της νέας τεχνολογίας και τα κόστη της», του 2014. Η τεχνολογική ανάπτυξη στον τομέα του ελέγχου της μετανάστευσης, καθώς και οργανωμένα συμφέροντα που συνδέονται με αυτή, ωθούν συχνά τις εξελίξεις στη μεταναστευτική πολιτική.

A topic that is more and more discussed today was already developed at the 2014 event 'Border surveillance, the use of new technology and its costs'. Technological development in the field of migration control, as well as organised interests linked to it, often drive developments in migration policy.

03

Το «Bridges», μια δράση που η διαδικτυακή μορφή της οφείλεται βεβαίως στην πανδημία, είναι μια σειρά από vidcasts που έχει στόχο να παρουσιάσει διαφορετικούς ανθρώπους σε μεταξύ τους συζητήσεις σχετικά με το άσυλο και τη μετανάστευση. Τα επεισόδια της σειράς εστίασαν μεταξύ άλλων στην κατάληψη της εξουσίας στο Αφγανιστάν από τους Ταλιμπάν το 2021 και τις συνέπειες αυτής της εξέλιξης ιδίως για τις γυναίκες.

'Bridges', an action whose online form is due to the pandemic, is a series of vidcasts that aims to feature different people in conversations with each other about asylum and migration. Among other things, the episodes have focused on the Taliban's takeover of Afghanistan in 2021 and the consequences of that development, especially for women.

04

Το καλοκαίρι του 2021 πραγματοποιήθηκε προβολή του ντοκιμαντέρ «Citizen of Moria» (Πολίτης της Μόριας), που παρακολουθεί το ταξίδι του Αχμάντ από το Αφγανιστάν ως την Ευρώπη μέσω του διαβόητου στρατοπέδου προσφύγων στη Μόρια της Λέσβου, το οποίο είχε ξεσηκώσει παγκοσμίως θύελλα διαμαρτυριών και πλέον έχει καταστραφεί από πυρκαγιά.

A screening of the documentary 'Citizen of Moria', which follows Ahmad's journey from Afghanistan to Europe via the notorious refugee camp in Moria, Lesvos — and which sparked a worldwide storm of protests and has now been destroyed by fire — took place in the summer of 2021

05

Το "Moving Cities" είναι μια διαδικτυακή πλατφόρμα σε εξέλιξη, που μέχρι στιγμής έχει χαρτογραφήσει και παρουσιάζει τις δράσεις 700 αλληλέγγυων πόλεων σε όλη την Ευρώπη που υπερασπίζονται τα δικαιώματα των προσφύγων και τους προσφέρουν καταφύγιο και στήριξη, συχνά κόντρα στις επίσημες πολιτικές των κρατών τους.

'Moving Cities' is an ongoing online platform that has so far mapped the actions of 700 solidarity cities across Europe that are defending the rights of refugees and offering them shelter and support, often against the official policies of their states.

06

Την άνοιξη του 2021 (31/3 & 1/4) πραγματοποιήθηκε στο Σεράγεβο της Βοσνίας-Ερζεγοβίνης το υβριδικό συνέδριο "People on the move: (Still) stuck in the corridors to the EU", το οποίο εξέτασε την κατάσταση και τις προοπτικές των μεταναστών και αιτούντων άσυλο που βρέθηκαν εγκλωβισμένοι στη λεγόμενη βαλκανική διαδρομή προς την Κεντρική και Βόρεια Ευρώπη.

In spring 2021 (31 March–1 April), the hybrid conference 'People on the move: (still) stuck in the corridors to the EU' took place in Sarajevo, Bosnia and Herzegovina, which examined the situation and perspectives of migrants and asylum seekers who found themselves stranded on the so-called Balkan Route to Central and Northern Europe.

05

06

Πολιτισμός

Culture

Το Ίδρυμα Χάινριχ Μπελ είναι ένα πολιτικό ίδρυμα, ωστόσο πάντοτε παρέχει χώρο για την τέχνη και τον πολιτισμό. Αυτά άλλωστε δεν είναι ποτέ αποκομμένα από τα πολιτικά και κοινωνικά ζητήματα, και αυτήν ακριβώς τη διάσταση φροντίζουμε να τονίζουμε, καθώς συχνά ο πολιτισμός γίνεται ένα όχημα ευαισθητοποίησης αλλά και εμβάθυνσης σε διάφορα σημαντικά προβλήματα της εποχής μας.

The Heinrich Böll Foundation is a political institution, but it has always provided spaces for art and culture, which are never separate from political and social issues. On the contrary, culture often becomes a vehicle for raising awareness, and deepening understanding, of various important questions of our time.

01

Πλήθος κόσμου στο διεθνές συνέδριο «Βιωσιμότητα και πολιτισμός» (19-20 Απριλίου 2013), που εξέτασε το θέμα σε επίπεδο περιβαλλοντικό (καλλιέργεια οικολογικής συνείδησης σε πολιτιστικές δράσεις, εξοικονόμηση ενέργειας και φυσικών πόρων, νέα νομοθεσία), οικονομικό (εξορθολογισμένη διαχείριση, μείωση λειτουργικών εξόδων) και κοινωνικό (εκδημοκρατισμός του πολιτισμού, δημιουργική εμπλοκή της τοπικής κοινωνίας).

Many people attended the international conference 'Sustainability and Culture' (19–20 April 2013), which approached the topic from an environmental, economic and social perspective, examining issues such as the development of ecological awareness in cultural activities, the saving of energy and natural resources, the reduction of operating costs, the democratisation of culture, and the creative involvement of the local community.

02

Ως μια συνέχεια στο συνέδριο του 2013, το θερινό εργαστήρι «Βιώσιμη πολιτιστική διαχείριση» διοργανώθηκε στη Θεσσαλονίκη στις 6-10 Ιουνίου 2016. Μεταξύ άλλων συζητήθηκαν οι βέλτιστες πρακτικές ώστε να γίνουμε πιο οικολογικοί στον τρόπο με τον οποίο διοικούμε πολιτιστικούς οργανισμούς, διαχειριζόμαστε κτίρια, οργανώνουμε παραγωγές και περιοδείες, συνεργαζόμαστε με εταίρους και εμπλεκόμαστε με το κοινό.

As a follow-up to the 2013 conference, the summer workshop 'Sustainable Cultural Management' was held in Thessaloniki on 6–10 June 2016. Among other things, it discussed the best ways to bring the ecological dimension more dynamically into practices such as the management of cultural organisations, the management of buildings, the running of productions and tours, collaboration with partners, and engagement with the public.

03

Στις 12-26 Μαρτίου 2016 το Ίδρυμα Χάινριχ Μπελ συμμετείχε στη σημαντική έκθεση «Εικόνες του άλλου μας εαυτού», με φωτογραφίες που τράβηξαν πωλητές του περιοδικού δρόμου «Σχεδία», οι οποίοι ως γνωστόν είναι ή έχουν υπάρξει άστεγοι. Στα έργα τους αποτυπώνεται η ζωή στη Θεσσαλονίκη από τη δική τους μοναδική οπτική, ενώ ο στόχος της πρωτοβουλίας ήταν η ενεργοποίηση των ανθρώπων που βιώνουν τον κοινωνικό αποκλεισμό.

On 12–26 March 2016, the Heinrich Böll Foundation participated in the significant exhibition 'Images of our other self', with photographs taken by vendors of the street magazine Schedia (Raft), who are, or have been, homeless. Their artwork captures life in Thessaloniki from their own unique perspective, and the aim of the initiative was to activate people experiencing social exclusion.

C U LT UR E

02

01

03

CULTURE

HEINRICH BÖLL STIFTUNG
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ
Ελλάδα

04

Το Ίδρυμά μας φέρει με υπερηφάνεια το όνομα του σπουδαίου Γερμανού συγγραφέα Χάινριχ Μπελ, ο οποίος υπήρξε υπόδειγμα ενεργού πολίτη και ακτιβιστή για την ειρήνη, τη δημοκρατία και τα ανθρώπινα δικαιώματα. Το Γραφείο Θεσσαλονίκης του Ιδρύματος, έχοντας προνομιακό ρόλο στη διάδοση του έργου του, πραγματοποίησε πολλές μεταφράσεις και εκδόσεις κειμένων του, αλλά και εκδηλώσεις όπως αυτή για τα 100 χρόνια από τη γέννησή του (24 Απριλίου 2017).

Our Foundation proudly bears the name of the great German author Heinrich Böll, who was a model of active citizenship and an activist for peace, democracy and human rights. The Foundation's Thessaloniki office, having a prominent role in the dissemination of his work in Greece, has carried out many translations and publications of his texts, as well as events such as the one celebrating the 100th anniversary of his birth (24 April 2017).

05

Το «Σχέδιο Ξανθίππη» ήταν ένα καλλιτεχνικό εργαστήριο για την κλιματική κρίση, που πραγματοποιήθηκε στις 12-25 Ιουλίου 2021 γύρω από τη Λίμνη Πλαστήρα. Στην περιοχή που περίπου 10 μήνες νωρίτερα είχε πληγεί από τον μεσογειακό κυκλώνα «Ιανός», φοιτητές αξιοποίησαν τα υλικά απομεινάρια της καταστροφής και δημιούργησαν έργα τα οποία παρέμειναν επί τόπου ως μόνιμα εκθέματα.

The 'Xanthippi Project' was an artistic workshop on the climate crisis, which took place on 12–25 July 2021 around Plastira lake. In the area that had been hit by the Mediterranean cyclone 'Ianos' about 10 months earlier, students used the tangible remnants of the disaster to create works that remained on site as permanent exhibits.

06

Η συμμετοχή του Ιδρύματος Χάινριχ Μπελ στις online διοργανώσεις του 6ου και του 7ου TAF (Thessaloniki Animation Festival), το 2020 και το 2021, ήταν μια αναγνώριση του κοινωνικού ρόλου του Φεστιβάλ. Η συγκεκριμένη διοργάνωση, που προβάλλει μικρού μήκους ταινίες animation, έχει στόχο να ευαισθητοποιήσει το κοινό για την ελευθερία και την ισότητα, για τα ανθρώπινα δικαιώματα και το περιβάλλον, για ζητήματα φύλου και ΛΟΑΤΚΙ+, καθώς και για την αναπηρία, τον ρατσισμό και την ψυχική υγεία.

The Heinrich Böll Foundation's participation in the online events of the 6th and 7th TAF (Thessaloniki Animation Festival), in 2020 and 2021, was a recognition of the festival's social role. This event, which features short animation films, aims to raise awareness about freedom and equality, human rights and the environment, and gender and LGBTQI+ issues, as well as disability, racism and mental health.

COVID 19

Πανδημία

The pandemic

Η πανδημία του Covid-19 δεν θα μπορούσε να μην απασχολήσει το Ίδρυμα, το οποίο διερεύνησε τους τρόπους με τους οποίους επηρεάστηκαν τομείς στους οποίους δραστηριοποιείται. Η πανδημία ωστόσο επηρέασε καθοριστικά και τον τρόπο εργασίας μέσα στο Ίδρυμα, καθιερώνοντας το “home office” και τις εξ αποστάσεως συναντήσεις. Οι διαδικτυακές αντικατέστησαν τις ζωντανές εκδηλώσεις, ενώ δόθηκε έμφαση στις εκδόσεις, στην παραγωγή οπτικοακουστικού υλικού αλλά και στην αναβάθμιση της ιστοσελίδας και των social media του Ιδρύματος.

The Covid-19 pandemic could not but concern the Foundation, which investigated the ways in which different sectors, especially the social economy, were affected. However, the pandemic also had a decisive impact on the way of working within the Foundation, introducing the ‘home office’ and remote meetings. Online events replaced live events, while emphasis was placed on publications, the production of audio-visual material and the upgrading of the Foundation’s website and social media.

01

Ένα αφιέρωμα στην ιστοσελίδα του Ιδρύματος με επτά βιντεο-συνεντεύξεις, όπου παρουσιάζονται οι τρόποι με τους οποίους ισάριθμες μικρές κοινωνικές επιχειρήσεις μπόρεσαν να αντισταθούν στη λαίλαπα του Covid-19.

A special feature on the Foundation’s website was seven video interviews, showing the ways in which small social enterprises were able to resist the ravages of Covid-19.

02

Τα προβλήματα που προκάλεσε η πανδημία στα συνεταιριστικά εγχειρήματα πραγματεύεται μια σειρά από podcasts με συνεντεύξεις ιδρυτικών μελών και εργαζόμενων από έξι διαφορετικούς τομείς της επιχειρηματικότητας.

The problems caused by the pandemic in cooperative initiatives are addressed in a series of podcasts featuring interviews with founding members and employees from six different sectors of entrepreneurship.

03

Το συνέδριο που εξέτασε τα προβλήματα στην εφαρμογή της Ευρωπαϊκής Πράσινης Συμφωνίας μετά την πανδημία Covid-19 πραγματοποιήθηκε –βεβαίως– διαδικτυακά. Όλο το 2020 και το 2021 μία από τις πιο συνηθισμένες επαγγελματικές εικόνες ήταν μια οθόνη υπολογιστή γεμάτη παραθυράκια...

The conference examining the problems in the implementation of the European Green Deal after the Covid-19 pandemic was — of course — held online. Throughout 2020 and 2021, one of the most common work-related images was a computer screen full of square windows.

Νέες θεματικές

New themes

Η πολυπλοκότητα της εποχής μας δεν μπορεί παρά να αποτυπώνεται και στη δουλειά του Ιδρύματος. Έτσι, τα δύο τελευταία χρόνια αναδύθηκαν νέες θεματικές που δεν αντιστοιχούν ακριβώς στη μέχρι πρότινος ταξινόμηση, ενώ έχει προκριθεί και η διαθεματική προσέγγιση, που αντιμετωπίζει τα πράγματα με ευρύτερο τρόπο και κάνει την παρέμβασή μας πιο καίρια και αποτελεσματική.

The complexity of our times are always reflected in the work of the Foundation. Thus, in the last two years, new themes have emerged that do not correspond exactly to the previous classification, while an interdisciplinary approach has been adopted, which addresses things in a broader way and makes our intervention more relevant and effective.

03

01

01

Στιγμιότυπο από τη συνέντευξη του πολιτικού επιστήμονα - διεθνολόγου Θόδωρου Τσίκα (αριστερά) στον διευθυντή του Ιδρύματος Χάινριχ Μπελ Μιχάλη Γουδή (δεξιά) με θέμα τα ελληνοτουρκικά. Η θέση της Ελλάδας στη γειτονιά της και στον κόσμο είναι το αντικείμενο του νέου τομέα του Ιδρύματος για την Εξωτερική Πολιτική και Πολιτική Ασφάλειας,που δίνει έμφαση στις πράσινες και τις έμφυλες πτυχές της εξωτερικής πολιτικής.

Snapshot from the interview of political and international scientist Thodoros Tsikas (left) with Heinrich Böll Foundation director Michalis Goudis (right) on Greek–Turkish relations (January 2021). Greece's role in its neighbourhood and in the world is the subject of a new section on 'Foreign and Security Policy', which emphasises the green and the gender aspects of foreign policy.

02

Η κοινωνική διαστρωμάτωση, η εργασία και το εισόδημα είναι μόνο κάποια από τα θέματα που θίγουν τα βιβλία "Working Class" της Julia Friedrichs και «Περιπέτειες της Μεσαίας Τάξης» του Παναγή Παναγιωτόπουλου, τα οποία παρουσιάστηκαν από κοινού σε μια εκδήλωση στη Διεθνή Έκθεση Βιβλίου Θεσσαλονίκης 2021. Ειδικά το θέμα του μέλλοντος της εργασίας είναι κάτι με το οποίο το Ίδρυμα έχει αρχίσει να ασχολείται πολύ ενεργά.

Social stratification, work and income are just some of the issues addressed in the books 'Working Class' by Julia Friedrichs and 'Adventures of the Middle Class' by Panagis Panagiotopoulos, which were jointly presented at an event at the Thessaloniki International Book Fair 2021. In particular, the issue of the future of work is something the Foundation has started to deal with very actively.

03

Βάψιμο μαλλιού με φυσικά χρώματα, από μια μικρή ατομική επιχείρηση στα Ζαγοροχώρια που φέρνει αέρα ανανέωσης σε πανάρχαιες τεχνικές υφαντικής. Η αναζωογόνηση της υπαίθρου και το χάσμα που τη χωρίζει από τις πόλεις σχετίζεται με πολλά διαφορετικά θέματα (συγκοινωνίες,

Νέες θεματικές

NEW

HEINRICH BÖLL STIFTUNG
THESSALONIKI
Greece

06

στέγαση, έμφυλες σχέσεις, εργασία, εκπαίδευση, υγεία, τεχνολογίες κλπ.) και αρχίζει να αναδεικνύεται σε κομβικό ζήτημα για το Ίδρυμα Χάινριχ Μπελ διατρέχοντας οριζόντια τη δραστηριότητά του.

Wool dyeing with natural colours, from a small individual business in the Zagori villages, that brings an air of renewal to ancient weaving techniques. The revitalisation of the countryside and the gap between rural and urban areas is related to many different issues (transport, housing, gender relations, work, education, health, technologies, etc.) and is beginning to emerge as a key issue for the Heinrich Böll Foundation, running across the entire spectrum of its activities.

04

Η φροντίδα είναι μια έννοια που συνεχώς διευρύνεται και δεν αφορά στενά την περιποίηση παιδιών, ηλικιωμένων, ασθενών ή ανάπηρων, αλλά επεκτείνεται ακόμη και στα διάφορα δίκτυα αλληλεγγύης ή και στις κρατικές πολιτικές φροντίδας, ως μια απάντηση στον ατομοκεντρισμό των σύγχρονων καπιταλιστικών κοινωνιών. Το Ίδρυμα Χάινριχ Μπελ έχει δημιουργήσει μέχρι στιγμής για το θέμα μια σειρά από βίντεο animation, άρθρα και εκδόσεις.

Care is an ever-expanding concept that not only refers to the care of children, the elderly, the sick or the disabled, but also extends to the various solidarity networks, and even to state care policies, as a response to the individualism of contemporary capitalist societies. The Heinrich Böll Foundation has produced a series of animated videos, articles and publications on the subject.

05

Αξιοσημείωτη είναι η δουλειά του Ιδρύματος στο θέμα της κοινωνικής στέγασης, μέσα από σειρά άρθρων, εκδόσεων, μελετών και πολλών άλλων εκδηλώσεων. Καρπός της δουλειάς αυτής ήταν η δημιουργία του Φορέα Παροχής Κοινωνικής και Προσιτής Κατοικίας από τον δήμο Θεσσαλονίκης σε πιλοτικό επίπεδο, ενώ αυτή τη στιγμή σε εξέλιξη βρίσκεται ένα πρόγραμμα που αφορά τη συνεταιριστική κατοικία στην Ελλάδα.

The Foundation's work on social housing is noteworthy, through a series of articles, publications, studies and many other events. One of the outcomes of this work was the creation of the Social Rental Agency by the municipality of Thessaloniki at a pilot level, while a project on cooperative housing in Greece is currently underway.

06

Η «Γιορτή του Βαρδάρη» (3-10-2021) ήταν μια ανοιχτή γιορτή γειτονιάς στην οποία συνδυάστηκαν ζητήματα όπως η αξιοποίηση του δημόσιου χώρου και των κτιρίων, η εργασία στην περιοχή, η ιστορική μνήμη, οι συμμετοχικές διαδικασίες, η αλληλεγγύη.
Οι δράσεις ήταν επίσης ποικίλες: από πικνίκ, δραστηριότητες για παιδιά και έκθεση φωτογραφίας μέχρι τη δημιουργία μιας τεράστιας τοιχογραφίας στον Σιδηροδρομικό Σταθμό με θέμα την ιστορία της εβραϊκής κοινότητας της περιοχής.

The 'Vardaris Festival' (3 October 2021) was an open neighbourhood festival in the Vardaris district that combined issues such as the use of public space and buildings, work in the area, historical memory, participatory processes, and solidarity.
The activities were varied, ranging from picnics, children's activities and a photography exhibition to the creation of a huge mural at the railway station on the history of the Jewish community in the area.

05

02

05

04

RICH BU
STI TU LL F
ING

02

HEINRICH BÖLL STIFTUNG
THESSALONIKI
Greece

Rethink! React!

10 χρόνια Ίδρυμα Χάινριχ Μπελ, γραφείο Θεσσαλονίκης

Επετειακές εκδηλώσεις, 29-30 Ιουνίου 2022

Γιορτάσαμε τα 10 χρόνια παρουσίας μας στην Ελλάδα με ένα διεθνές συνέδριο και άλλες 10 εκδηλώσεις απλωμένες σε όλη την πόλη!
Re-think! Φόρουμ Ιδεών. Μια πράσινη πυξίδα για την Ελλάδα – κοινωνία, οικονομία, οικολογία
Re-act! Ιδέες στην πράξη

Ήταν ένα διήμερο πλούσιο σε ιδέες, ερεθίσματα, συζητήσεις και δράσεις! Οι εκδηλώσεις μας συγκέντρωσαν κορυφαίους εμπειρογνώμονες, φορείς λήψης αποφάσεων και εκπροσώπους της κοινωνίας των πολιτών, σε μια συλλογική προσπάθεια να δούμε πέρα από τις κυρίαρχες αφηγήσεις και να προσδιορίσουμε κάποια απαραίτητα βήματα προς ένα δίκαιο, χωρίς αποκλεισμούς και βιώσιμο μέλλον.

10 years of Heinrich Böll Stiftung in Thessaloniki

Anniversary events, 29-30 June 2022

We celebrated the 10 years of our presence in Greece with an international conference and 10 other events spread all over the city!
Rethink! Ideas Forum: a green compass for Greece — society, economy ecology
React! Ideas in Motion

This was a two-day event full of ideas, inspiration, discussions and actions! The event brought together leading experts, decision makers and civil society representatives in a collaborative effort to look beyond dominant narratives and to identify the necessary steps towards a fair, inclusive and livable future.

Μια πράσινη πυξίδα για την Ελλάδα:
κοινωνία, οικονομία, οικολογία

RE.THINK
RE.ACT

RE-THINK!

Φόρουμ Ιδεών
Μια πράσινη πυξίδα
για την Ελλάδα – κοινωνία,
οικονομία, οικολογία

29-6-2022, Μέγαρο Μουσικής
Θεσσαλονίκης

Ideas Forum
A green compass
for Greece – society,
economy ecology

29 June 2022, Thessaloniki
Concert Hall

Την πρώτη μέρα των εκδηλώσεων, άνθρωποι από την Ελλάδα και από δεκάδες πόλεις όλου του κόσμου ανταποκρίθηκαν στην πρόσκλησή μας να βρεθούμε σε ένα συνέδριο και να συζητήσουμε από μια πράσινη σκοπιά ιδέες, προτάσεις και πρακτικές για μια σειρά από φλέγοντα θέματα που καθορίζουν τη ζωή μας.

On the first day of the events, people from Greece and from dozens of cities around the world responded to our invitation to meet at a conference to discuss ideas, proposals and practices from a green perspective, and 'rethink' together a number of crucial topics that define our lives.

«Ανοίγοντας νέα μονοπάτια στην πολιτική: ριζοσπαστικός δημοτισμός στη Βαρκελώνη και πέραν αυτής»
Όπως επισημάνθηκε στην κεντρική συνεδρία του φόρουμ, οι πολίτες σε πολλά μέρη του κόσμου επιλέγουν πλέον έναν άλλο ρόλο για την τοπική αυτοδιοίκηση και έναν άλλον τρόπο για να παίρνουν μέρος στις διαδικασίες λήψης αποφάσεων.

'Opening new paths in politics: radical municipalism in Barcelona and beyond'
As pointed out in the keynote session of the forum, people in a number of cities around the world are choosing a different role for local government and a different way of taking part in decision-making processes.

«Αντιμετωπίζοντας το χάσμα μεταξύ πόλης και υπαίθρου»
Η πρώτη θεματική συνεδρία, θέτοντας ουσιαστικά ένα νέο ζήτημα στον δημόσιο διάλογο, εξέτασε τις δημογραφικές προκλήσεις στην Ελλάδα και την Ευρώπη, τις τεράστιες ανισότητες στις ευκαιρίες μεταξύ πόλεων και υπαίθρου, αλλά και τρόπους αντιστροφής του φαινομένου.

'Dealing with the urban–rural divide'
The first panel session introduced a new topic to the public debate, exploring the Greek and European demographic challenges in terms of the oftentimes chaotic differences in opportunities between urban and rural areas, and ways to reverse the situation.

HEINRICH BÖLL STIFTUNG
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ
Ελλάδα

RE-THINK! RE-ACT!

«Ανοίγοντας το δρόμο για την ενεργειακή δημοκρατία»
Στη δεύτερη θεματική συνεδρία του φόρουμ συζητήθηκαν το θέμα της ενεργειακής δικαιοσύνης και τα στοιχεία που μπορούν να συμβάλουν στην επίτευξή της: η λειτουργία ενεργειακών κοινοτήτων, η εκτεταμένη χρήση ανανεώσιμων πηγών ενέργειας και η διασφάλιση του δημόσιου χαρακτήρα της ενέργειας.

'Paving the way for energy democracy'
The second panel session of the forum discussed the issue of energy justice and highlighted the factors that can help to achieve it: energy communities, the extensive use of renewable energy sources and ensuring the public ownership of energy.

«Ενδυναμώνοντας ανοιχτές, συμπεριληπτικές κοινότητες»
Η ανάγκη για μια έμφυλη διάσταση στον αστικό σχεδιασμό, καθώς και τα προβλήματα συμπεριληπτικότητας όσον αφορά τους πρόσφυγες και τους μετανάστες, ήταν τα θέματα της τρίτης και τελευταίας θεματικής συνεδρίας, όπου ιδιαίτερη έμφαση δόθηκε στον ρόλο της τοπικής αυτοδιοίκησης.

'Empowering open, inclusive communities'
The need for a gender perspective in urban planning, as well as the problems of inclusiveness regarding refugees and migrants, were the topics of the final session, where particular focus was given to the role of local government.

RE-THINK!

RE-ACT!

Ιδέες στην πράξη
30-6-2022, δέκα εκδηλώσεις σε όλη τη Θεσσαλονίκη

Ideas in Motion
30 June 2022 — ten events in selected spots across Thessaloniki

Τη δεύτερη μέρα, κινητοποιώντας και συντονίζοντας συνολικά άλλους 24 συνεργαζόμενους φορείς, επιχειρήσαμε να δείξουμε πώς οι ιδέες της σύγχρονης πολιτικής οικολογίας μπορούν να γίνουν πράξη παράγοντας πρακτικά αποτελέσματα για μια βιώσιμη καθημερινότητα.

On the second day, we mobilised and coordinated 24 of our partner organisations, in an effort to show how the ideas of contemporary political ecology can be put into practice by producing practical results for a sustainable everyday life.

HEINRICH BÖLL STIFTUNG
THESSALONIKI
Greece

«Η στέγη μας, εμείς»
Μια ξενάγηση στον οικισμό Πύλη Αξιού, γύρω από τις Δωδεκαώροφες Πολυκατοικίες της Θεσσαλονίκης, στάθηκε αφορμή για μια περιήγηση στο παρελθόν, το παρόν και το μέλλον της κοινωνικής κατοικίας στην Ελλάδα.

'Our roof, ourselves'
A guided tour of the Pyli Axiou district, around the 12-storey apartment buildings of Thessaloniki, was the occasion for a journey into the past, present and future of social housing in Greece.

01

«Ένα πάρκο τσέπης γεννιέται»
Στην υποβαθμισμένη περιοχή του Βαρδάρη δημιουργήθηκε ένας νέος κοινοτικός χώρος συνάντησης, χαλάρωσης και δημιουργικότητας μέσα από διαδικασίες συμμετοχικού σχεδιασμού, στις οποίες πήραν μέρος κάτοικοι και εργαζόμενοι της γειτονιάς.

'A pocket park is born'
In the deprived district of Vardaris, a new common space for meeting and resting was created through participatory planning processes, in which residents of the neighbourhood and people who work and commute through the area took part.

02

«Τα βιβλία μας στην πόλη»
Σε δύο μικρά-συνεργατικά βιβλιοπωλεία της Θεσσαλονίκης, τις «Ακυβέρνητες Πολιτείες» και το «Oblik», εκτέθηκαν οι περίπου 30 εκδόσεις του Ιδρύματος Χάινριχ Μπελ, τις οποίες μπόρεσε να γνωρίσει και να προμηθευτεί δωρεάν ένα ευρύτερο κοινό.

'Our bookstands pop up in the city'
The approximately 30 publications of the Heinrich Böll Foundation were displayed in special stands in two small cooperative bookstores in Thessaloniki, so that the wider public could get to know them and obtain them free of charge.

03

RE-ACT!

HEINRICH BÖLL STIFTUNG
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ
Ελλάδα

Ιδέες στην πράξη
30-6-2022, δέκα εκδηλώσεις σε όλη τη Θεσσαλονίκη

Ideas in Motion
30 June 2022 — ten events in selected spots across Thessaloniki

«Φτιάξε μια όαση για τις μέλισσες»
Φυτεύσεις λουλουδιών φιλικών προς τις μέλισσες στο πάρκο τσέπης της Γειτονιάς Αλεξάνδρου Σβώλου. Μια μικρή συμβολή στην αστική βιοποικιλότητα, μια συμβολική κίνηση για την προστασία των επικονιαστικών εντόμων και της ίδιας της διατροφής μας.

'Build a bee oasis'
Planting bee-friendly flowers in the pocket park of the Alexandrou Svolou neighbourhood. A small contribution to urban biodiversity, as well as a symbolic gesture to protect pollinating insects and our own food supply.

04

«Το κουίζ της κλιματικής κρίσης και της ενέργειας»
Μια τριπλή εκδήλωση στο Κέντρο της ActionAid στη Θεσσαλονίκη: εκπαιδευτικό παιχνίδι για όλες τις ηλικίες, εργαστήριο για τη δημιουργία ενεργειακών κοινοτήτων, προβολή ντοκιμαντέρ με τεχνολογία virtual reality για το πώς η αλλαγή κλίματος στη Σενεγάλη μπορεί να επηρεάσει όλο τον πλανήτη.

'The climate crisis and energy quiz'
A threefold event at the ActionAid Youth Centre, Thessaloniki: an educational game for all ages, a workshop on building energy communities and a documentary screening with virtual reality technology on how climate change in Senegal can affect the whole planet.

05

«Ο Άτλας της Ευρωπαϊκής Κινητικότητας»
Η πολύ πλούσια σε στοιχεία έκδοσή μας για τις μεταφορές και την κινητικότητα στην Ελλάδα και στην Ευρώπη παρουσιάστηκε στο Σιδηροδρομικό Μουσείο Θεσσαλονίκης. Μέρος της εκδήλωσης πραγματοποιήθηκε μέσα στο βαγόνι-εστιατόριο του θρυλικού Οριάν Εξπρές.

'European mobility atlas'
Our data-rich publication on transport and mobility in Greece and Europe was presented at the Railway Museum of Thessaloniki. Part of the event took place inside the dining car of the legendary Orient Express.

06

RE-ACT!

HEINRICH BÖLL STIFTUNG
THESSALONIKI
Greece

Ιδέες στην πράξη
30-6-2022, δέκα εκδηλώσεις σε όλη τη Θεσσαλονίκη

Ideas in Motion
30 June 2022 — ten events in selected spots across Thessaloniki

«1000 όνειρα. Από τους πρόσφυγες για τους πρόσφυγες»
Μια έκθεση φωτογραφίας στο λιμάνι της Θεσσαλονίκης παρουσίασε πορτρέτα και ιστορίες ΛΟΑΤΚΙ+ προσφύγων όπως τις αφηγούνται τ@ ίδι@. Προηγήθηκε ομιλία-συζήτηση για τα όνειρα, τα δικαιώματα και τις ευκαιρίες προσφύγων και ΛΟΑΤΚΙ+ ατόμων.

'1000 dreams: about refugees, by refugees'
A photography exhibition at the port of Thessaloniki presented portraits and stories of LGBTQI+ refugees, as told by themselves. This was preceded by an opening talk about the dreams of LGBTQI+ and refugees community — and their rights and opportunities to pursue them.

07

«Κοινότητες και κοινά»
Μέλη εγχειρημάτων Κοινωνικής Αλληλέγγυας Οικονομίας από την Κεντρική Μακεδονία συγκεντρώθηκαν στο «Ωραίον Ντεπό» και συζήτησαν διαδικτυακά με μέλη αντίστοιχων εγχειρημάτων από Αττική, Ήπειρο και Κρήτη σχετικά με το παρόν και το μέλλον της ΚΑΛΟ στην Ελλάδα.

'Communities and Commons'
Members of Social Solidarity Economy initiatives from Central Macedonia gathered at the cooperative café Oreon Depot to have an online discussion with members of similar initiatives from Attica, Epirus and Crete about the present and the future of the Social Solidarity Economy in Greece.

08

«Σχεδιάζουμε τη γειτονιά μας»
Μέσα από ένα εργαστήριο συμμετοχικού σχεδιασμού στη Νέα Παραλία, πολίτες της Θεσσαλονίκης αφηγήθηκαν ιστορίες καθημερινότητας και σχεδίασαν το πώς οραματίζονται την πόλη και τη γειτονιά τους, διατυπώνοντας προτάσεις για ένα βιώσιμο μέλλον.

'We design our neighbourhood'
Through a participatory design workshop at Nea Paralia, citizens of Thessaloniki told everyday stories and designed how they envision their city and neighbourhood, making proposals for a sustainable future.

09

«Λέξεις, νότες και πολιτική δράση»
Με ένα θεατρικό δρώμενο στην αυλή του Goethe-Institut τιμήσαμε την επέτειο των 50 χρόνων από την απονομή του Νόμπελ Λογοτεχνίας στον μεγάλο Γερμανό συγγραφέα και ακτιβιστή Χάινριχ Μπελ, το όνομα του οποίου φέρει το Ίδρυμά μας.

'Words, tunes and political action'
A theatrical performance in the courtyard of the Goethe-Institut Thessaloniki was the way to commemorate the 50th anniversary of the award of the Nobel Prize for Literature to the great German author and activist Heinrich Böll, whose name our institution bears.

10

RICH BU PUBLI C A

S TI LL F

T U

03

N G

HEINRICH BÖLL STIFTUNG
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ
Ελλάδα

Εκδόσεις
Publications

Ίσως ο καλύτερος καθρέφτης της δουλειάς του Ιδρύματος Χάινριχ Μπελ να είναι οι εκδόσεις μας, καθώς συμπυκνώνουν τη γνώση που παράγεται από τα διάφορα προγράμματα, τις έρευνες και τις συνεργασίες μας. Οι περίπου 30 τόμοι που έχουμε δημοσιεύσει μέχρι σήμερα διακρίνονται για την επιστημονική μεθοδολογία, την εγκυρότητα και την πληρότητά τους. Αφορούν όλα τα πεδία δραστηριότητάς μας και έχουν αποκτήσει την εμπιστοσύνη των ειδικών, αποτελώντας σημεία αναφοράς στη σχετική βιβλιογραφία. Οι εκδόσεις μας διατίθενται δωρεάν: σε έντυπη μορφή έπειτα από επικοινωνία με τα γραφεία μας και σε ηλεκτρονική μορφή (PDF) μέσα από την ιστοσελίδα μας (https://gr.boell.org/el/ekdoseis & https://gr.boell.org/en/publications).

Perhaps the best reflection of the Heinrich Böll Foundation's work is our publications, as they encapsulate the knowledge generated by our various projects, research and collaborations. The approximately 30 volumes we have published to date are recognised for their scientific methodology, validity and completeness. They cover all fields of our activity and have gained the trust of experts, becoming reference points in the relevant domains of literature. Our publications are available free of charge: in printed form by contacting our office and in digital form (PDF) on our website (https://gr.boell.org/el/ekdoseis & https://gr.boell.org/en/publications).

01

Heinrich Böll
Ανάμεσα στις γραμμές
2022

Ένα απάνθισμα από διαχρονικές φράσεις του μεγάλου Γερμανού συγγραφέα και ακτιβιστή, προερχόμενες κυρίως από δοκίμια και άρθρα του.
(Δίγλωσση έκδοση — Ελληνικά και Γερμανικά)

Heinrich Böll
Between the lines
2022

A selection of timeless quotes from the great German author and activist, taken mainly from his essays and articles.
(Bilingual edition — Greek and German)

02

Ο άτλας της ευρωπαϊκής κινητικότητας
Γεγονότα και αριθμοί γύρω από τις μεταφορές και την κινητικότητα στην Ευρώπη
2022

Από τη μεγάλη διεθνή σειρά «Άτλαντες» του Ιδρύματος Χάινριχ Μπελ, ένας σημαντικός τόμος για την κινητικότητα, που αποτελεί κομβικό στοιχείο για τον οικολογικό μετασχηματισμό της οικονομίας και της κοινωνίας. Η ελληνική έκδοση εμπλουτίζεται με ένα πλήθος στοιχείων και δεδομένων από την εγχώρια εμπειρία και υλοποιήθηκε με τη συνεργασία των πλέον αξιόπιστων φορέων και ακαδημαϊκών ιδρυμάτων.

European mobility atlas
Facts and figures about transport and mobility in Europe
2022

From the Heinrich Böll Foundation's major international Atlas series, an important volume on mobility, and a key element in the ecological transformation of the economy and society. The Greek edition is enriched with a wealth of data and information from domestic experience and was produced in cooperation with the most reputable institutions and universities.
(Greek)

03

Το στεγαστικό παράδοξο στους μικρούς δήμους στην Ελλάδα
Η περίπτωση του Δήμου Νάουσας
2022
Νίκος Βράντσης

Η μελέτη αυτή, μια συνεργασία του Ιδρύματος Χάινριχ Μπελ, Γραφείο Θεσσαλονίκης – Ελλάδα με την ερευνητική ομάδα HARTA, ερευνά ζητήματα σχετικά με τη στέγαση και εκτός άλλων φέρνει στο φως το παραγνωρισμένο θέμα της αστεγίας στις μικρές πόλεις.

The housing paradox in small municipalities in Greece
The case of Naoussa Municipality
2022
Nikos Vrantsis

This study, a collaboration between the Heinrich Böll Foundation – Thessaloniki Office and the HARTA research group, investigates issues related to housing and, among other things, brings to light the overlooked issue of homelessness in small towns.
(Greek)

04

More (about) borders, less (about) humans
Media coverage of migration and asylum seeking in Greece
2022

Μια μελέτη στα αγγλικά που εξετάζει τον τρόπο κάλυψης του ζητήματος της μετανάστευσης και της αναζήτησης ασύλου σε 8 ελληνικά μέσα (Νοέμβριος - Δεκέμβριος 2021). Η κάλυψη αυτή διαμορφώθηκε με βάση κυρίως τον λόγο των πολιτικών ελίτ και λιγότερο με βάση τη φωνή των ίδιων των προσφύγων και μεταναστών, ενώ συγχρόνως έδινε βάρος κυρίως στην ασφάλεια των συνόρων και όχι των ανθρώπων.

This study examines the coverage of migration and asylum seeking in eight Greek media outlets (September–November 2021). Media coverage was strongly shaped by the discourse of political elites and less by the voices of refugees and migrants themselves. At the same time, reporting was more concerned about border, rather than about human, security.
(English)

05

Without voice: people on the move
An analysis of the media coverage of migration in Bosnia-Herzegovina and Croatia during the period 2015–2021
2022
Idriss Moussaoui

Η έρευνα αυτή (στα αγγλικά) παρουσιάζει τις κυρίαρχες αφηγήσεις των ΜΜΕ της Βοσνίας-Ερζεγοβίνης και της Κροατίας ως προς τη μετανάστευση, μέσα από μια ανάλυση του περιεχομένου 218 σχετικών άρθρων. Η ανάλυση δείχνει πως η κάλυψη αυτή τείνει να επιβεβαιώνει τον πολιτικό λόγο και να υποστηρίζει την πολιτική προπαγάνδα εναντίον των μεταναστών.

This research presents the range of narratives that predominate in media coverage of migration in Bosnia-Herzegovina and Croatia, via a content analysis of 218 articles related to the topic. The analysis shows how media coverage tended to confirm political discourse and support political propaganda against migrants.
(English)

06

"Clean" energy bills for all citizens in the EU
A subject to an examination
2022

Οι σωστά σχεδιασμένοι λογαριασμοί ηλεκτρικού ρεύματος είναι ένα βασικό εργαλείο στα χέρια των καταναλωτών στον δρόμο για την ενεργειακή μετάβαση. Η ανάλυση αυτή έχει ως στόχο την καταγραφή του περιεχομένου, της δομής και της μορφής των λογαριασμών ηλεκτρικής ενέργειας στην ΕΕ των 27 και την εξέταση της συμβολής τους στην ενδυνάμωση των καταναλωτών.

Well-designed energy bills are a key tool for consumers in the energy transition. This analysis aims at registering the content, structure and format of the electricity bills in the EU's 27 Member States, and examines their contribution to consumers' empowerment.
(English)

07

Ενεργειακή φτώχεια στην Ελλάδα
Επίγνωση των πολιτών για το φαινόμενο και την αντιμετώπισή του
2021

Πόσα γνωρίζουν οι Έλληνες και οι Ελληνίδες για την ενεργειακή φτώχεια; Ποιες λύσεις προκρίνουν για την καταπολέμησή της; Πώς αντιλαμβάνονται τον δικό τους ρόλο σ' αυτή τη μάχη; Μια έρευνα που διεξήχθη το 2018-2020 από το Ίδρυμα Χάινριχ Μπελ, γραφείο Θεσσαλονίκης, και το INZEB.

Energy poverty in Greece
Citizens' awareness of the phenomenon and the response to it
2021

How much do Greeks know about energy poverty? What solutions do they think are needed to combat it? How do they perceive their own role in this battle? A survey conducted in 2018–2020 by the Heinrich Böll Foundation – Thessaloniki Office and INZEB.
(Greek)

08

Συμμετοχικός δημοτικός προϋπολογισμός
Ένα δημοκρατικό πείραμα
2021
Γεωργία Μπεκριδάκη, Γιώργος Βελεγράκης, Θάνος Ανδρίτσος

Συλλογική μελέτη που περιλαμβάνει βασικές έννοιες για το θέμα, παρουσίαση διεθνούς και ελληνικής εμπειρίας, πληροφορίες για το θεσμικό πλαίσιο, tips κ.ά. Καρπός συνεργασίας του Ιδρύματος Χάινριχ Μπελ, Θεσσαλονίκη, του Dock - Συνεργατικού Χώρου για την Κ.ΑΛ.Ο και του Συνεταιρισμού Εργαζομένων Commonspace.

Participatory municipal budget
A democratic experiment
2021
Georgia Bekridaki, Giorgos Velegrakis & Thanos Andritsos

An edited study, including basic concepts on the subject, a presentation of the international and Greek experience, information on the institutional framework, tips and so on. The result of a collaboration between the Heinrich Böll Foundation – Thessaloniki Office Dock Social Solidarity Economy Zone and the Commonspace Worker Cooperative.
(Greek)

09

Οικονομικά και κοινωνικά προσιτή κατοικία στη Θεσσαλονίκη
2021
Πάνος Χατζηπροκοπίου, Μαρία Καραγιάννη, Ματίνα Καψάλη

Η έκδοση αποτελεί μια ευανάγνωστη και οπτικοποιημένη σύνοψη της μελέτης για την οικονομικά προσιτή κατοικία, η οποία εκπονήθηκε το 2020 στο πλαίσιο συνεργασίας της Αναπτυξιακής Μείζονος Αστικής Θεσσαλονίκης ΑΕ/ΑΟΤΑ και του ΑΠΘ.

Affordable and socially accessible housing in Thessaloniki
2021
Panos Hatziprokopiou, Maria Karagianni & Matina Kapsali

This publication is a readable and visualized summary of the study on affordable housing, which was conducted in 2020 in the framework of the collaboration between the Major Development Agency Thessaloniki SA and the Aristotle University of Thessaloniki.
(Greek)

10

Διαδρομές εξόδου από την κρίση
Τα αλληλέγγυα και συνεργατικά εγχειρήματα στην Ελλάδα την περίοδο 2016-17
2021
Άγγελος Βαρβαρούσης, Γιώργος Καλλής

Η έκδοση αναδεικνύει το οικοσύστημα της Κοινωνικής Αλληλέγγυας Οικονομίας (ΚΑΛΟ) μέσα από τη ματιά των ίδιων των ατόμων που συμμετέχουν σε εγχειρήματα. Βασίζεται στη μέχρι εκείνη τη στιγμή μοναδική πανελλήνια έρευνα για τα εγχειρήματα ΚΑΛΟ, που διεξήχθη το 2016 και το 2017.

Exit routes out of the crisis
The solidarity and cooperative initiatives in Greece in 2016–2017
2021
Angelos Varvaroussis & Giorgos Kallis

This publication highlights the ecosystem of the Social Solidarity Economy (SSE) through the eyes of the people involved in the initiatives. It is based on nationwide research on SSE initiatives, conducted in 2016 and 2017.
(Greek)

11

Προστασία σε συνθήκες επισφάλειας
Μελετώντας το άσυλο στην Ελλάδα μετά την Ειδομένη
2021
Θανάσης Κορώνης

Η μελέτη αυτή εξετάζει βασικές πτυχές του ελληνικού συστήματος ασύλου και της διεθνούς προστασίας στην Ελλάδα μετά το κλείσιμο του «βαλκανικού διαδρόμου», συνοψίζει τα μαθήματα από την εμπειρία στα σύνορα της ΕΕ και ασχολείται με το πώς μπορούν να μετουσιωθούν σε ένα αποτελεσματικό και σύμφωνο με τον ευρωπαϊκό νόμο σύστημα υποδοχής ανθρώπων.

Protection in precarious conditions
Studying asylum in Greece after Idomeni 2021
Thanasis Koronis

This study examines key aspects of the Greek asylum system and the international protection system in Greece after the closure of the 'Balkan route', summarises the lessons learned from the experience at EU borders and discusses how they can be transformed into an effective and EU law–compliant system for the reception of people seeking asylum.
(Greek)

12

Ο άτλας του πλαστικού
Στοιχεία και δεδομένα για τον κόσμο των συνθετικών πολυμερών
2021

Μία από τις πιο σημαντικές διεθνείς εκδόσεις του Ιδρύματος Χάινριχ Μπελ, ο «Άτλας του πλαστικού» παρέχει με συνοπτικό και εύληπτο τρόπο πληροφορίες σχετικά με τις επιπτώσεις που έχει η πλαστική ρύπανση σχεδόν σε όλους τους τομείς της ζωής μας. Η ελληνική έκδοση δεν είναι μια απλή μετάφραση αλλά περιέχει πολλά στοιχεία και άρθρα από την εγχώρια εμπειρία.

Plastic atlas
Facts and figures about the world of synthetic polymers
2021

One of the Heinrich Böll Foundation's most important international publications, 'Atlas of Plastic' provides concise and easy-to-understand information on the impact of plastic pollution on almost all areas of our lives. The Greek edition is not a simple translation but contains many facts and articles from domestic experience.
(Greek)

13

Η ισότητα των φύλων στην εκπαίδευση ενηλίκων
Οδηγός υλοποίησης εκπαιδευτικών-επιμορφωτικών δράσεων
2020
Βαγγέλης Κοσμάτος, Γιώργος Νικολαΐδης, Αλέξανδρος Δεληστάθης

Ο σκοπός του οδηγού αυτού, σε συνεργασία με τη «Συμμαχία των Φύλων», είναι να καλύψει το κενό που υπάρχει στην ενημέρωση, την ευαισθητοποίηση και την ενδυνάμωση των ενήλικων εκπαιδευόμενων αλλά και των εκπαιδευτικών ώστε να μπορούν να αναστοχάζονται κριτικά πάνω σε θέματα που σχετίζονται με το φύλο, αλλά και να υλοποιούν αντίστοιχες δράσεις.

Gender equality in adult education
Guide for the implementation of educational training activities / 2020
Vangelis Kosmatos, Giorgos Nikolaidis & Alexandros Delistathis

The aim of this guide, produced in cooperation with the Gender Alliance, is to fill the gap in the existing literature, raise awareness and empower adult learners and teachers so that they can process and reflect critically on gender-related issues and implement relevant activities.
(Greek)

14

Η ελληνική συνεταιριστική νομοθεσία
Από τον κατακερματισμό στην ενοποίηση
2019
Ιφιγένεια Δουβίτσα

Η έκδοση αναλύει και συγκρίνει τις προβλέψεις των επιμέρους νόμων για τις διαφορετικές κατηγορίες των συνεταιρισμών και παρουσιάζει συγκεκριμένες προτάσεις για έναν νέο νόμο-πλαίσιο με στόχο την ενοποίηση του ελληνικού συνεταιριστικού δικαίου, όπως συνιστάται επιτακτικά από διεθνείς και ευρωπαϊκούς οργανισμούς και συνεταιριστικές ενώσεις.

Greek cooperative legislation
From fragmentation to unification
2019
Ifigeneia Douvitsa

This publication analyses and compares the provisions of the separate laws for the different categories of cooperatives and presents specific proposals for a new framework law aiming at the unification of Greek cooperative law, as urgently recommended by international and European organisations and cooperative associations.
(Greek)

15

Συνθέτοντας οραματικές αφηγήσεις για τον κοινωνικο-οικολογικό μετασχηματισμό
2019

Αυτός ο ψηφιακός συλλογικός τόμος συγκεντρώνει τις επεξεργασμένες εισηγήσεις των εισηγητών/ριών σε δύο εργαστήρια που διοργάνωσαν το Ίδρυμα Χάινριχ Μπελ, Γραφείο Θεσσαλονίκης και το Διεπιστημονικό Ινστιτούτο Περιβαλλοντικών και Κοινωνικών Ερευνών, με σκοπό να παρουσιαστούν μέσα από μια ενδελεχή ανάλυση ιδέες και θεωρίες που τυγχάνουν μικρότερης προσοχής ή θεωρούνται περισσότερο ριζοσπαστικές.

Composing visionary narratives for socio-ecological transformation
2019

This digital edited volume brings together the contributions of the speakers in two workshops organised by the Heinrich Böll Foundation – Thessaloniki Office and the Transdisciplinary Institute for Environmental and Social Studies, in order to present, through a thorough analysis, ideas and theories that receive less attention or are considered more radical.
(Greek)

16

Ο αντισημιτισμός στην Ελλάδα σήμερα
(δεύτερη έκδοση)
2019
Γιώργος Αντωνίου, Σπύρος Κοσμίδης, Ηλίας Ντίνας, Λεόν Σαλτιέλ

Η διερεύνηση του φαινομένου του αντισημιτισμού στην Ελλάδα του 21ου αιώνα βασίζεται στη διαπίστωση ότι ο αντισημιτισμός «μετά το Άουσβιτς» δεν έχει εξαλειφθεί ούτε στην Ελλάδα αλλά ούτε και στην υπόλοιπη Ευρώπη, αλλά αυξάνεται όπως δείχνουν στοιχεία από πρόσφατες έρευνες, ενώ εκφράζεται είτε ως συναίσθημα, είτε ως προκατάληψη, στερεότυπο ή καχυποψία, είτε ακόμη και με βία.

Antisemitism in Greece today (second edition)
2019
Giorgos Antoniou, Spyros Kosmidis, Ilias Dinas & Leon Saltiel

This examination of the phenomenon of antisemitism in Greece in the 21st century is based on the realisation that antisemitism 'after Auschwitz' has not been eliminated in Greece or in the rest of Europe, but is increasing, as recent surveys show, and is expressed either as a feeling, prejudice, stereotype or suspicion, and even violence.
(Greek)

17

Ενεργειακή φτώχεια στην Ελλάδα 2.0
Πολιτικές εξελίξεις και προτάσεις κοινωνικής καινοτομίας για την αντιμετώπισή της
2019

Εκατομμύρια νοικοκυριά στις χώρες της Ευρωπαϊκής Ένωσης ζουν σε συνθήκες ενεργειακής φτώχειας, γεγονός που επιφέρει δυσμενείς συνέπειες τόσο στην υγεία και την ευημερία τους όσο και στην κοινωνική συνοχή και το περιβάλλον. Η έκδοση αποτελεί επικαιροποίηση της μελέτης μας του 2017.

Energy poverty in Greece 2.0
Policy developments and social innovation: proposals for combatting it
2020

Millions of households in EU countries live in energy poverty. This phenomenon has adverse effects on both citizens' health and their well-being, while also affecting social cohesion and the environment. The current publication is an update of the Heinrich Böll Foundation study published in 2017.
(English)

18

Χτίζοντας ενεργειακές κοινότητες
Η ενέργεια στα χέρια των πολιτών
2019

Ο οδηγός αυτός αποσαφηνίζει το πλαίσιο λειτουργίας των ενεργειακών κοινοτήτων – ενός νέου τύπου αστικού συνεταιρισμού αποκλειστικού σκοπού– και τον ρόλο τους σε μια δίκαιη ενεργειακή μετάβαση, ενώ παρέχει τόσο θεωρητικές όσο και πρακτικές πληροφορίες για την ανάπτυξή τους.

Building energy communities
Energy in the hands of citizens
2019

This guide clarifies the framework for the operation of energy communities — a new type of urban cooperative — and their role in a just energy transition, as well as providing both theoretical and practical information for their development.
(Greek)

19

Η νομοθετική αντιμετώπιση των έμφυλων διακρίσεων στην Ελλάδα
2019

Μια μελέτη που αποτυπώνει και αξιολογεί το ισχύον θεσμικό πλαίσιο αναφορικά με την αντιμετώπιση των έμφυλων διακρίσεων στην Ελλάδα, εστιάζοντας στους καινούργιους νόμους για την κατοχύρωση των δικαιωμάτων των θυμάτων έμφυλης βίας αλλά και της ΛΟΑΤΚΙ κοινότητας.

The legislation on gender discrimination in Greece
2019

This study assesses and evaluates the current institutional framework regarding the handling of gender discrimination in Greece, focusing on the new laws for the protection of the rights of victims of gender-based violence and the LGBTQI+ community.
(Greek)

20

Το θεσμικό πλαίσιο της Κοινωνικής Αλληλέγγυας Οικονομίας στην Ελλάδα
Η εμπειρία της δημόσιας διαβούλευσης και μια κριτική αποτίμηση του νόμου 4430/2016
2018

Η μελέτη εξετάζει τις διαδικασίες που οδήγησαν στη διαμόρφωση του νέου θεσμικού πλαισίου για την ΚΑΛΟ στην Ελλάδα (Ν. 4430/2016), τη θέση των φορέων και συλλογικοτήτων κατά τη διαβούλευση, τις αστοχίες του νόμου καθώς και τα περιθώρια για τη συνδιαμόρφωση δημόσιων πολιτικών για την ΚΑΛΟ στην Ελλάδα.

The institutional framework of the Social Solidarity Economy in Greece
The experience of the public consultation and a critical assessment of Law 4430/2016
2018

This study examines the processes that led to the formulation of the new institutional framework for the Social Solidarity Economy in Greece (Law 4430/2016), the position of stakeholders and collective initiatives during the consultation process, the failures of the law, and the scope for the co-design of public policies for the SSE in Greece.
(Greek)

21

Το παρόν και το μέλλον της ενέργειας των πολιτών
2017

Στην καρδιά του οράματος για ένα αποκεντρωμένο ενεργειακό σύστημα βρίσκονται κοινότητες παραγωγών-καταναλωτών που αποκτούν και διαχειρίζονται υπεύθυνα την ενεργειακή αυτονομία τους. Μετάφραση μιας μελέτης για τη Γερμανία που όμως μπορεί να αποτελέσει πηγή έμπνευσης για πολίτες και πολιτικούς και στην Ελλάδα.

The present and future of citizen-produced energy
2017

At the heart of the vision of a decentralised energy system are producer–consumer communities that responsibly acquire and manage their energy autonomy. This is a translation of a study relating to Germany, but it can be a source of inspiration for citizens and politicians in Greece as well.
(Greek)

22

Ενεργειακή φτώχεια στην Ελλάδα
Προτάσεις κοινωνικής καινοτομίας για την αντιμετώπιση του φαινομένου
2017

Η ενεργειακή φτώχεια αρχίζει να αναγνωρίζεται σε παγκόσμιο επίπεδο ως ένα κοινωνικό πρόβλημα με αυξάνουσα σημασία και σοβαρές επιπτώσεις στην υγεία πολλών εκατομμυρίων πολιτών. Η μελέτη, σε συνεργασία με τον «Άνεμο Ανανέωσης» και το INZEB, στοχεύει στην ανάδειξη του πολυπαραγοντικού χαρακτήρα του φαινομένου, των επιπτώσεών του και της ανάγκης να αντιμετωπιστεί ολιστικά μέσα από κοινωνικά καινοτόμες πολιτικές.

Energy poverty in Greece
Social innovation proposals to tackle the phenomenon
2017

Energy poverty is beginning to be recognised globally as a social problem of growing importance and with serious health implications for millions of citizens. This study, in collaboration with Wind Renewal and INZEB, aims to highlight the multifactorial nature of the phenomenon, its impacts and the need to address it holistically through socially innovative policies.
(Greek)

23

Αντισημιτισμός στην Ελλάδα σήμερα
Εκφάνσεις, αίτια και αντιμετώπιση του φαινομένου
2017
Γιώργος Αντωνίου, Σπύρος Κοσμίδης, Ηλίας Ντίνας, Λεόν Σαλτιέλ

Η έρευνα αναλύει αίτια και εκφάνσεις του αντισημιτισμού στην Ελλάδα, ενώ προτείνει μέτρα και πολιτικές για την αποτελεσματικότερη αντιμετώπισή του, καθώς ο αγώνας κατά του αντισημιτισμού και του ρατσισμού αποτελεί και σήμερα έναν αγώνα αρχών για την προάσπιση βασικών ανθρωπίνων δικαιωμάτων.

Antisemitism in Greece today
Manifestations, causes and handling of the phenomenon
2017
Giorgos Antoniou, Spyros Kosmidis, Ilias Dinas & Leon Saltiel

This research analyses the causes and manifestations of antisemitism in Greece, while proposing measures and policies for its more effective tackling, as the fight against antisemitism and racism is still a principled struggle for the defence of basic human rights today.
(Greek)

24

Σχολική διαμεσολάβηση
Ένας οδηγός για την επίλυση συγκρούσεων στο σχολείο από ομηλίκους
2016

Η διαμεσολάβηση ομηλίκων είναι μια μέθοδος με εντυπωσιακά αποτελέσματα σε σχολεία στο εξωτερικό. Ο οδηγός αυτός, σε συνεργασία με την «Αντιγόνη - Κέντρο Πληροφόρησης και Τεκμηρίωσης για το Ρατσισμό την Οικολογία την Ειρήνη και τη Μη Βία», αποτελεί ένα πρακτικό εργαλείο για την πρόληψη και την ειρηνική διαχείριση των συγκρούσεων, όταν αυτές προκύπτουν.

School mediation
A guide to resolving conflicts at school by peers
2016

Peer mediation is a method with impressive results in schools abroad. This guide, produced in collaboration with 'Antigone - Information and Documentation Centre on Racism, Ecology, Peace and Non-Violence', is a practical tool for the prevention and peaceful management of conflicts when they arise.
(Greek)

25

Χάινριχ Μπελ
Ο γελωτοποιός και άλλες ιστορίες
2016

Μια έκδοση για τα 100 χρόνια από τη γέννηση του Γερμανού συγγραφέα Χάινριχ Μπελ (1917-1985). Οι ιστορίες που επιλέχθηκαν, άγνωστες μέχρι τότε στο ελληνικό κοινό, είναι στην πλειονότητά τους σατιρικές και καλύπτουν όλο το φάσμα της θεματολογίας του συγγραφέα – πόλεμος, μεταπολεμικά χρόνια, αγώνας επιβίωσης, πυρετός της ανόρθωσης, κοινωνική κριτική.

Heinrich Böll
'The laugher' and other stories
2016

A publication commemorating the 100th anniversary of the birth of the German author Heinrich Böll (1917–1985). The selected stories, unknown to the Greek public until then, are mostly satirical and cover the whole range of the author's themes — war, post-war years, struggle for survival, fever of recovery and social criticism.
(Greek)

26

Ο λιγνίτης στο ελληνικό ενεργειακό σύστημα
Δεδομένα και προκλήσεις
2015

Σε μια εποχή που στην Ελλάδα μόλις ξεκινούσε η συζήτηση για την απολιγνιτοποίηση, η έκδοση αυτή επιχειρεί μια ακτινογραφία του λιγνίτη στο ελληνικό ενεργειακό σύστημα, εξετάζοντας τα δεδομένα και τις προκλήσεις για τη μετάβαση προς μια μεταλιγνιτική εποχή και την αξιοποίηση του πλούτου των ανανεώσιμων πηγών της χώρας.
(Δίγλωσση έκδοση — Ελληνικά και Αγγλικά)

Lignite in the Greek energy system
Facts and challenges
2015

At a time when the debate on de-lignitisation was just beginning in Greece, this publication provides an overview of lignite in the Greek energy system, data and challenges for the transition to a post-lignite era, and the utilisation of the wealth of renewable sources in the country.
(Bilingual edition — Greek and English)

27

Έμφυλη βία: Εγχειρίδιο σεμιναρίου ευαισθητοποίησης
2014
Κωνσταντίνα Κράνου

Το εγχειρίδιο συντάχθηκε στο πλαίσιο του προγράμματος «Αριάδνη» θέτοντας ως βασικό στόχο να λειτουργήσει ως όχημα αλλαγής των παγιωμένων στερεοτύπων σε θέματα έμφυλων διακρίσεων και βίας και της αλλαγής νοοτροπίας σε τοπικό επίπεδο. Απευθύνεται σε εκπαιδεύτριες/τές ενηλίκων, συντονίστριες/ές ομάδων και αποτελεί έναν step by step οδηγό υλοποίησης σεμιναρίων ευαισθητοποίησης.

Gender-based violence: handbook for an awareness-raising seminar
2014
Konstantina Kranou

This handbook was developed within the framework of the Ariadne programme, with the main objective of acting as a vehicle for changing entrenched stereotypes on gender discrimination and violence, and changing attitudes at the local level. It is addressed to adult trainers and group coordinators, and is a step-by-step guide for the implementation of awareness-raising seminars.
(Greek)

28

Ρατσισμός και διακρίσεις στην Ελλάδα σήμερα
2014
Αντώνης Γαζάκης, Δέσποινα Συρρή, Ανδρέας Τάκης

Αφορμή για την έκθεση αυτή αποτέλεσε η άνοδος ακροδεξιών κομμάτων και κινημάτων διαφόρων εκφάνσεων, τόσο στην Ελλάδα όσο και σε πολλές χώρες της ΕΕ, μετά τις ευρωεκλογές του 2014. Η έκθεση είχε στόχο να συμβάλει στην καλύτερη κατανόηση της διάχυσης του ρατσισμού και της ρατσιστικής βίας στη συγκυρία της κρίσης στην Ελλάδα.

Racism and Discrimination in Greece Today
2014
Antonis Gazakis, Despoina Sirri, Antreas Takis

This report was initiated by the rise of extremist far-right political parties and movements of various guises in Greece and in other EU Member States, which has been in evidence after the European Parliament elections in May 2014. The report aimed to contribute to a better understanding of the diffusion of racism and racist violence in the context of the crisis in Greece.
(English)

29

Οδηγός δημιουργίας κοινωνικών επιχειρήσεων
2014
Σοφία Αδάμ

Σε μια εποχή που η κοινωνική οικονομία στην Ελλάδα μόλις είχε αρχίσει να αναπτύσσεται, ο οδηγός αυτός ήρθε έγκαιρα για να καλύψει ένα κενό πληροφόρησης αναφορικά με το τι είναι μια κοινωνική συνεταιριστική επιχείρηση, προσφέροντας πληροφόρηση για πρακτικά ζητήματα που αντιμετωπίζουν όσοι και όσες επιθυμούν να δημιουργήσουν μια τέτοια επιχείρηση.

A guide to creating social enterprises
2014
Sofia Adam

At a time when the social economy in Greece was just beginning to develop, this timely guide filled an information gap regarding what a social cooperative enterprise is, offering information on practical issues faced by those wishing to set up such an enterprise.
(Greek)

30

Εφαρμογή ασύλου και ένταξη προσφύγων και αιτούντων άσυλο στη Θεσσαλονίκη
2013

Τα αντανακλαστικά του Ιδρύματος Χάινριχ Μπελ σχετικά με το προσφυγικό λειτούργησαν πολύ προτού αρχίσουν οι μεγάλες προσφυγικές ροές στην Ελλάδα. Η έκδοση αυτή συγκεντρώνει το υλικό των εργαστηρίων που διοργανώθηκαν στις 8 Μαρτίου 2013 από οργανώσεις που δραστηριοποιούνται για τη διεκδίκηση και προστασία των δικαιωμάτων των μεταναστών και προσφύγων.

Asylum implementation and integration of refugees and asylum seekers in Thessaloniki
2013

The Heinrich Böll Foundation's response on the refugee issue were in place long before the rapid increase in the number of asylum seekers began in Greece. This publication brings together the material from the workshops organised on 8 March 2013 by organisations active in promoting and protecting the rights of migrants and refugees.
(Greek)

31

Sustainability and Culture
2013

Ένας τόμος στα αγγλικά που περιλαμβάνει κάποιες από τις εισηγήσεις στο διεθνές συνέδριο Sustainability and Culture: Sustainable Cultural Management, που πραγματοποιήθηκε στις 19-20 Απριλίου 2013 στη Θεσσαλονίκη και είχε ως αντικείμενο την έννοια της βιωσιμότητας και το πώς μπορεί αυτή να εφαρμοστεί στον χώρο του πολιτισμού και ειδικότερα της πολιτιστικής διαχείρισης.

Sustainability and culture
2013

This publication includes some of the contributions to the international conference 'Sustainability and Culture: Sustainable Cultural Management', which took place on 19–20 April 2013 in Thessaloniki, and focused on the concept of sustainability and how it can be applied in the field of culture, particularly cultural management.
(English)

32

Οδηγός καλών πρακτικών για τη βιώσιμη διαχείριση αστικού νερού
2013

Ένας πρακτικός οδηγός σε συνεργασία με το Δίκτυο Μεσόγειος SOS, με στόχο να εισφέρει καινοτόμες και ουσιαστικές προτάσεις στο πεδίο της υδατικής διαχείρισης σε επίπεδο πόλης. Αποτελεί το επιστέγασμα μιας εξάμηνης προσπάθειας καταγραφής προβλημάτων, αλλά και ανταλλαγής εμπειριών και τεχνογνωσίας ανάμεσα σε Έλληνες και Γερμανούς επιστήμονες και ειδικούς.

A guide to good practices for sustainable management of urban water
2013

A practical guide in cooperation with the Mediterranean SOS Network, aiming to introduce innovative and substantial proposals in the field of water management at city level. It is the culmination of a six-month effort to record existing problems, but also serves to exchange experiences and know-how between Greek and German scientists and experts.
(Greek)

HEINRICH BÖLL STIFTUNG
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ
Ελλάδα

10 χρόνια Ίδρυμα Χάινριχ Μπελ
γραφείο Θεσσαλονίκης

10 years of Heinrich Böll Stiftung
in Thessaloniki

Ίδρυμα Χάινριχ Μπελ

Το Ίδρυμα Χάινριχ Μπελ, με έδρα το Βερολίνο, είναι ένας διεθνής ανεξάρτητος οργανισμός που πρόσκειται στο κόμμα των Πράσινων της Γερμανίας. Αναπτύσσει και προωθεί τα ζητήματα της σύγχρονης πολιτικής οικολογίας, όπως η αειφόρος ανάπτυξη, η δημοκρατία, τα ανθρώπινα δικαιώματα, οι συμμετοχικές διαδικασίες και η έμφυλη ισότητα. Γενικότεροι στόχοι του είναι η πολιτική εκπαίδευση ατόμων και κοινοτήτων, η διεθνής κατανόηση και ο κοινωνικο-οικολογικός μετασχηματισμός της οικονομίας. Προς την κατεύθυνση αυτή –και συχνά μέσα από τη δημιουργία δικτύων– εργάζεται ώστε να ενισχύσει ιδέες, πολιτικές και στρατηγικές και να διαδώσει καλές πρακτικές από όλο τον πλανήτη. Το Ίδρυμα Χάινριχ Μπελ είναι ένα διεθνές δίκτυο που δραστηριοποιείται σε περίπου 60 περιοχές του κόσμου και διαθέτει γραφεία σε 33 χώρες.

Το Ίδρυμα Χάινριχ Μπελ στην Ελλάδα

Το γραφείο του Ιδρύματος Χάινριχ Μπελ στην Ελλάδα λειτουργεί στη Θεσσαλονίκη από τον Ιούνιο του 2012. Μέσα από την πολύπλευρη δράση μας –εκπαιδευτικά προγράμματα, μελέτες, έρευνες, συνέδρια και συζητήσεις, εκδόσεις, υποστήριξη φορέων της κοινωνίας των πολιτών– επιχειρούμε να αναδείξουμε εναλλακτικές λύσεις και πολιτικές που οδηγούν στο μετασχηματισμό της ελληνικής οικονομίας και κοινωνίας προς ένα μοντέλο οικολογικής ανάπτυξης, έμφυλης δημοκρατίας και διαπολιτισμικής συμπερίληψης. Το πρόγραμμά μας αφορά ειδικότερα στα εξής πεδία:

Οικολογία

Εργαζόμαστε για έναν δίκαιο οικολογικό μετασχηματισμό της κοινωνίας και της οικονομίας, με κύρια χαρακτηριστικά την ενεργειακή ισότητα, την ουδετερότητα στο ισοζύγιο του άνθρακα, τη μείωση των πλαστικών απορριμμάτων, την κυκλική οικονομία, την πράσινη κοινοτική ανάπτυξη.

Δημοκρατία

Στόχος μας είναι ένα λειτουργικό σύστημα διακυβέρνησης, συμπεριληπτικό, έμφυλα προσανατολισμένο και με σεβασμό στα ανθρώπινα δικαιώματα. Στο επίκεντρο βρίσκονται μεταξύ άλλων ζητήματα τοπικών κοινοτήτων, διαφορετικότητας και φύλου.

Κοινωνική Αλληλέγγυα Οικονομία (ΚΑΛΟ)

Παρέχουμε στήριξη και τεχνογνωσία σε όλο το «οικοσύστημα» της ΚΑΛΟ, δίνοντας ιδιαίτερο βάρος σε θεματικές όπως η φροντίδα, το μέλλον της εργασίας, η στέγαση, ο ψηφιακός μετασχηματισμός, τα βιώσιμα αγροδιατροφικά συστήματα, η μετα-ανάπτυξη και η αποανάπτυξη.

Μετανάστευση

Μέσω του περιφερειακού μας προγράμματος για τη μετανάστευση, το οποίο αφορά κυρίως την Τουρκία, την Ελλάδα και τα Δυτικά Βαλκάνια, προσπαθούμε να συνδέσουμε και να υποστηρίξουμε τους πρόσφυγες, τους μετανάστες και τις κοινότητες υποδοχής, καθώς και την κοινωνία των πολιτών, ενώ παράλληλα ενισχύουμε τη φωνή τους στις διαδικασίες λήψης αποφάσεων της ΕΕ.

Πρόγραμμα Εξωτερικής Πολιτικής και Πολιτικής Ασφάλειας

Εστιάζουμε και επιχειρούμε να καταστήσουμε ευδιάκριτα τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά μιας πράσινης εξωτερικής πολιτικής, όπως είναι οι οικολογικές και έμφυλες πτυχές της.

Βουλγαρία

Το γραφείο Θεσσαλονίκης του Ιδρύματος Χάινριχ Μπελ έχει αναλάβει περιφερειακό ρόλο μέσα από δραστηριότητες και συνεργασίες στη Βουλγαρία, στους τομείς της Δημοκρατίας και της Οικολογίας.

10 χρόνια Ίδρυμα Χάινριχ Μπελ γραφείο Θεσσαλονίκης

10 years of Heinrich Böll Stiftung in Thessaloniki

The Heinrich Böll Foundation

The Heinrich Böll Foundation, based in Berlin, is an international independent organisation affiliated to the German Green Party. It develops and promotes topics of contemporary political ecology, such as sustainable development, democracy, human rights, participatory processes and gender equality. Its broader objectives are the political education of individuals and communities, international understanding, and the socio-ecological transformation of the economy. To this end, it works — often through networks and collaborations — to strengthen ideas, policies and strategies, and to disseminate good practices from around the globe. The Heinrich Böll Foundation is an international network active in around 60 regions of the world, with offices in 33 countries.

The office in Greece

Since June 2012, the Heinrich Böll Foundation's office in Greece has been based in Thessaloniki. Through a wide range of activities — educational programmes, studies, research, conferences and debates, publications, support for civil society organisations — it demonstrates alternatives and highlights policies that lead to the transformation of the Greek economy and society towards a model of ecological development, gender democracy and intercultural inclusion. Our fields of activity are:

Ecology

We work towards a just ecological transformation of society and the economy, featuring energy equality, carbon neutrality, reduction of plastic waste, circular economy and green community development.

Democracy

We aim for an inclusive, gender-oriented and human rights–based governance, focusing, among other things, on local communities, diversity and gender.

Social Solidarity Economy (SSE)

We provide support and expertise to SSE bodies, neighbourhood-level initiatives, and Commons, on topics such as care, the future of work, housing, digital transformation, sustainable agri-food systems, post-growth and de-growth.

Migration

Through our regional programme on migration, which mainly concerns Turkey, Greece and the Western Balkans, we try to connect, and thereby support, refugees, migrants and host communities, as well as civil society, while also strengthening their voices within EU decision-making processes.

Foreign and Security Policy

We focus on the green- and gender-related aspects of foreign policy, aiming to make these characteristics discernible.

Bulgaria

Our office has taken on a regional role through activities and partnerships in Bulgaria, in the fields of democracy and ecology.

HEINRICH BÖLL STIFTUNG
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ
Ελλάδα

10 χρόνια Ίδρυμα Χάινριχ Μπελ
γραφείο Θεσσαλονίκης

10 years of Heinrich Böll Stiftung
in Thessaloniki

HEINRICH BÖLL

HEINRICH BÖLL STIFTUNG
THESSALONIKI
Greece

HEINRICH BÖLL STIFTUNG
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ
Ελλάδα

Τόπος έκδοσης: Θεσσαλονίκη
Ημερομηνία έκδοσης: Ιούνιος 2023
Place of publication: Thessaloniki
Release date: June 2023
ISBN: 978-618-5580-24-7

Υπεύθυνος έκδοσης: Μιχάλης Γουδής
Επιμέλεια & συντονισμός έκδοσης: Βασίλης Πάγκαλος
Διόρθωση αγγλικών κειμένων: Chris Meikle
Σχεδιασμός-layout: Θανάσης Γεωργίου / designmono.gr

Director: Michalis Goudis
Editing/Coordination: Vasilis Pangalos
Proofreading (English text): Chris Meikle
Design/Layout: Thanasis Georgiou / designmono.gr

Άδεια:
CC BY-NC-SA 4.0
(Creative Commons Αναφορά Δημιουργού – Μη εμπορική χρήση – Παρόμοια Διανομή 4.0 Διεθνές)
License:
CC BY-NC-SA 4.0 (Creative Commons Attribution - Non-Commercial Use - Share Alike 4.0 International)

Διαθέσιμο δωρεάν στο / Available free of charge on
gr.boell.org

10 ΧΡΟΝΙΑ 10 YEARS

Μια πράσινη πυξίδα για την Ελλάδα

A green compass for Greece

Ιούνιος 2012 – Ιούνιος 2022
June 2012 – June 2022

HEINRICH BÖLL STIFTUNG
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ
Ελλάδα

Ίδρυμα Χάινριχ Μπελ
Γραφείο Θεσσαλονίκης
Ελλάδα

Heinrich Böll Foundation
Office Thessaloniki
Greece

Αριστοτέλους 3
54624 Θεσσαλονίκη

3 Aristotelous St.
54624 Thessaloniki, Greece

T. +30 2310 282829
E. info@gr.boell.org

www.gr.boell.org

Heinrich Böll Foundation Greece

Heinrich Böll Stiftung Greece

@boell_gr

Heinrich Böll Foundation Thessaloniki

ISBN: 978-618-5580-24-7